



DUT AT CONTES

APMA

TALES

Alfreda
MABONLALA

- Ouvrage imprimé en offset au Centre ORSTOM de Nouméa, NOUVELLE-CALEDONIE.
- Couverture conçue et réalisée par l'imprimerie SOCOM de Port-Vila, VANUATU.
- Offset printing done at the ORSTOM Center in Noumea, NEW CALEDONIA.
- Cover page designed and printed at the Imprimerie SOCOM in Port Vila, VANUATU.

DUT AT A P M A

CONTES A P M A

A P M A TALES

Alfreda MABONLALA

- . Coordinatrice : Annie WALTER
Co-ordination (ORSTOM - PORT VILA)

- . Assistante artistique : Ka.Ty DESLANDE
Art-work assistance Professeur d'Arts
Plastiques (INTV)
Modelling Arts Teacher
at the INTV

ORSTOM
Port Vila

1 9 8 6

REMERCIEMENTS - ACKNOWLEDGEMENT

Nous remercions tout particulièrement le gouvernement Australien pour son aide financière dans la publication de cet ouvrage.

Ainsi que :

- . Monsieur le député Vincent BOULEKONE pour la correction du texte Apma
- . Messieurs Silas BULE et Terry CROWLEY pour leurs conseils dans la transcription du texte Apma
- . Monsieur Roy BENYON pour la correction du texte anglais
- . Madame Geneviève MESCAM pour la correction du texte français
- . Madame Jennifer NICOL pour la dactylographie.

We would like to express our thanks to the Australian Government for their help towards the publication of this book.

Our thanks also to -

- . Mr. Vincent BOULEKONE (M.P.), for proofreading the Apma text
- . Mr. Silas BULE and Mr. Terry CROWLEY for their advice on transcribing the Apma text
- . Mr. Roy BENYON for proofreading the English text
- . Mrs. Genevieve MESCAM for proofreading the French text
- . Mrs. Jennifer NICOL for typing the book.

- Tei Alfreda MABONLALA bi Cécile MABONSANGWUL ni ratru li TOPTUTAN nih nong bi ramru ul sagoro sera ut baleh li dalekte : "APMA" at Pentecost.
- Tei Annie WALTER bi Alfreda MABONLALA ni ratru buhkani li dalekte, li Franis.
- Tei Jennifer NICOL ni tega buhkani li dalekte, li Encles.
- Tei Alfreda MABONLALA ni te ulu ulun lemtan TOPTUTAN nih nong li non vihnian ma.

- Textes du Centre Pentecôte recueillis et transcrits par : Alfreda MABONLALA avec la participation de Cécile MABON SANGUL.

- Traduits en français par : Annie WALTER et Alfreda MABONLALA.

- Traduits en anglais par Jennifer NICOL.

- Illustrés de dessins originaux par Alfreda MABONLALA.

- Texts from Central Pentecost collected and transcribed by: Alfreda MABONLALA with the assistance of Cecile MABON SANGUL.

- Translated into French by: Annie WALTER and Alfreda MABONLALA.

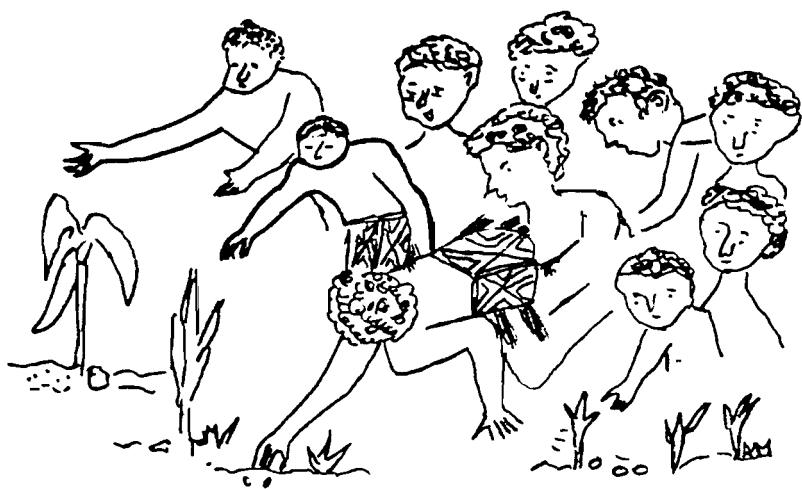
- Translated into English by: Jennifer NICOL.

- Original drawings by: Alfreda MABONLALA.



DUT AT APMA

1. Bi:nan beta p 9
2. Atsi ni: tesangul tei
kisa: nge ah go p 15
3. Welan p 23
4. Kap nuru walun na Tarilak p 27
5. Mwelap nuru p 29
6. Wakatsi sa:sak nuru Rasik p 37
7. Datsik teltel p 41
8. Miris bwe: nuru p 45
9. Nutsu wakatsi was p 49
10. Atsi dalat nuru tsibin p 51



Bi:nan beta

Tei le go ba atsi ni: rat di tei tesangul
bi tei kisa: nge ah ngo. Le ren go bi ram vep
rama rup te bila: beta. Bi go sera ah ni: kapkau
ram mali wabiran beta ah temnok si:tak nihken
teli ngo ah tet he. Bi ram van ne ruu. Bilan goah
ni: kapkau temat sera ani bilan si:tak nante
temu. Mwe gau bi wan matka wabaleh. Ki:san ni:
ram vep bila: ma ba si:tak vep: bilan ma bi ram
bilevile na:dobo lelen nong ba si:tak vep: "Ihko
wan man etraba ba tan sak doptopmi ne saini ba
atsi ah man vahri suri ran bi tei bilan". Ram vep
sera io tan nga git dopmi. Tet raba na beta nong
bi ram sak ne saini. Tokomu mwe sak bavo: bi mwe
leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma
tavan ba karuan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma
tavan ba katgilan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma
tavan. Ba kavetan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma
tavan. Ba kaliman mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma
tavan. Ba laplehan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma
tavan. Ba laviruan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)



Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma tavan. Ba laptasilan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma tavan. Ba lapetan mwe gam sak bi mwe leli:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

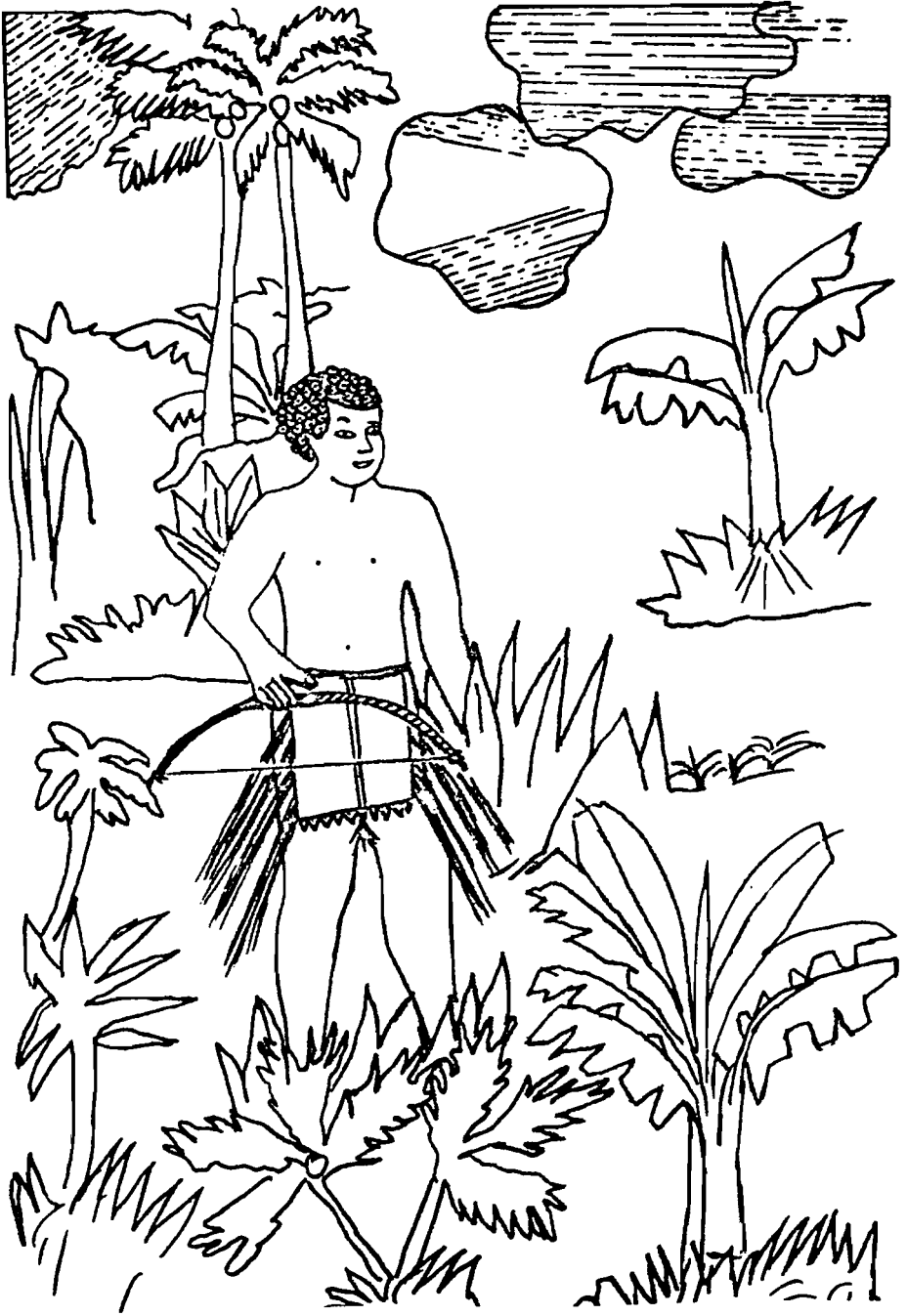
Basaut li ra beta nong ba teba mut nga musupmulma tavan. Ba sangulan mwe gam sak bi mwe leli:
tesa:baleh:

- "Biribiri silsil rah bingavingare
takare taka:rere rahbwelwelusap
mwe sap suru ran beta eh".(Ter)

Basaut li ran beta bi wan maiah. Lelen kisan ni: mwe gakat i ni bi ram vep nehu kon sipma gava ah kon sipma ba kam mahikik. Si:tak binhi singe halan-ugo ah nema supmul tavan bi mwe galahi ni: nehu karu gita ulaulakan mwidi **livintaba**. Rat git sera mwisip. Ah te wut ba tavan bi morop ba kisan ni: ram goro. Te van ba mwi gita murun kap bi mwasak lelen bi na ah mwe gam di: i sun kap ah

matpo nokon ma: san.





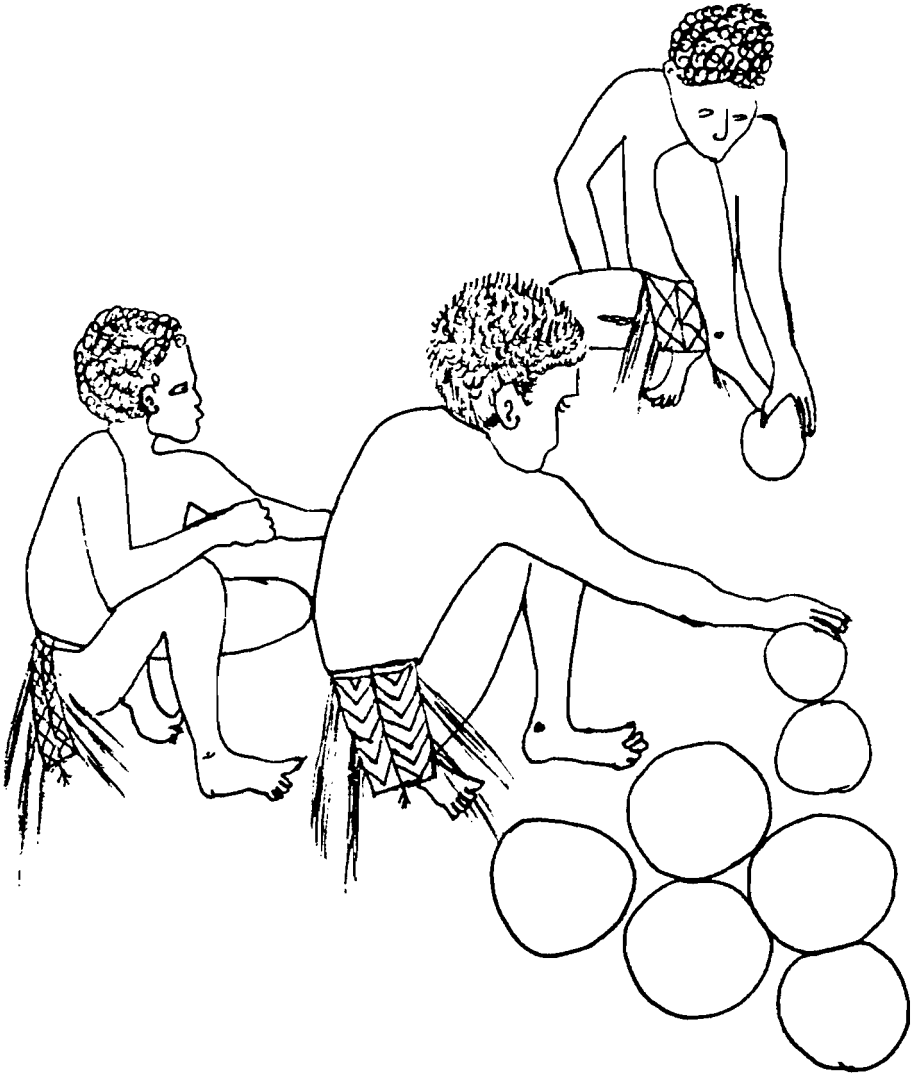
Atsi ni: tesangul tei kisa: nge ah go

Tei lego atsi ni: rat ditei ni: tesangul bi tei. Kisa: nge ah go ba tei le ren go bi ram vep rama lelte le kona: bi ram ruwu bila: is lelen. Is nong te gau bi wan matka tei mapha te sangul ba tetraba: bi Butsungos bavora goah mwe gani. Lego ram van ba te gani vawonan maphan te bi ram vep i ni: ma tan galtani apma ni mwe gani bilada is nong. Ba tehu ba tokomu vep manei mwerani ut reverep ba nana nam epma ne sadok bovani.

Bi ut reverep bi ban ba te sadok ngama ba mo rongo langsin ah mapma ba mwe sadok. Butsungos nong tepmabis utah atsi ah te sadok iginan bi mwi ling na li wan is nong atsi ah te gita bi mamsinsi nokon bi mulmabamul. Mapma vep mini kisan ni: nehu nat gita apma te ah mwe gani bilada is. Kisan ni: ram uhleli nehu apma ba vep Butsungos kau ah kau ah ihko ah mapma ba bara langsin. Nat gita bi namamsinsi nokok. Ba karuan vep man gamui mwerani ba nan ban dopmi bi ban ba te sadok ngama ba mapma te rongo langsin bi mwi gita goah mapma mwi ling li is bi mamsinsi nokon

bi mulmabamul. Ba katsilan mwe ngam ban mwe sadok bovani ba mapma? tepma ne lingli is bi mamsimsi nokon bi mulmabamul. Ba kavetan mwe ngam ban ba mwe sadok bovani ba mapma? tepma ne ling li is bi mamsimsi nokon bi mulmabamul. Ba kaliman mwe ngam ban ba mwe sadok bovani ba mapma? tepma ne ling li is bi mamsimsi nokon bi mulmabamul. Ba laplehan mwe ngam ban ba mwe sadok bovani ba mapma? tepma ne ling li is bi mamsimsi nokon bi mulmabamul. Ba laviruan mwe ngam ban ba mwe sadok bovani ba mapma? tepma ne ling li is bi mamsimsi nokon bi mulmabamul. Ba sangulan ah si:tak vep nana nan ngam bandopmi mwerani ba ram vep man gai kik ni kot wep sisleng ngah ba kon vena ugo gema masi ah gema kapkau bi kamatemtani nge. Ba si:tak nong vep bilos nan van dopmi bi mali sitron bi bu bi ban. Ban mwe sadok bovani ah tei viuk ba metan modok matluk ba matva rungung ngam, bi ma buwu sun sitron balin ugo nema nga:ka: ba nema wo:. Ba te sadok gama ba mapma, tepma ne ling li is nong bi mali non balakih bi mwe ra:va te sahgabarani non li bi ban basteng nokon, Butsungos bi mwe ngak bamul mwisip **livintaba**. Bi mulma bamul na sitak ah vep mini kisan ni:. Ba rat ba vinhi mwe taknganan nga. Ram vep kam get ugo gema masi

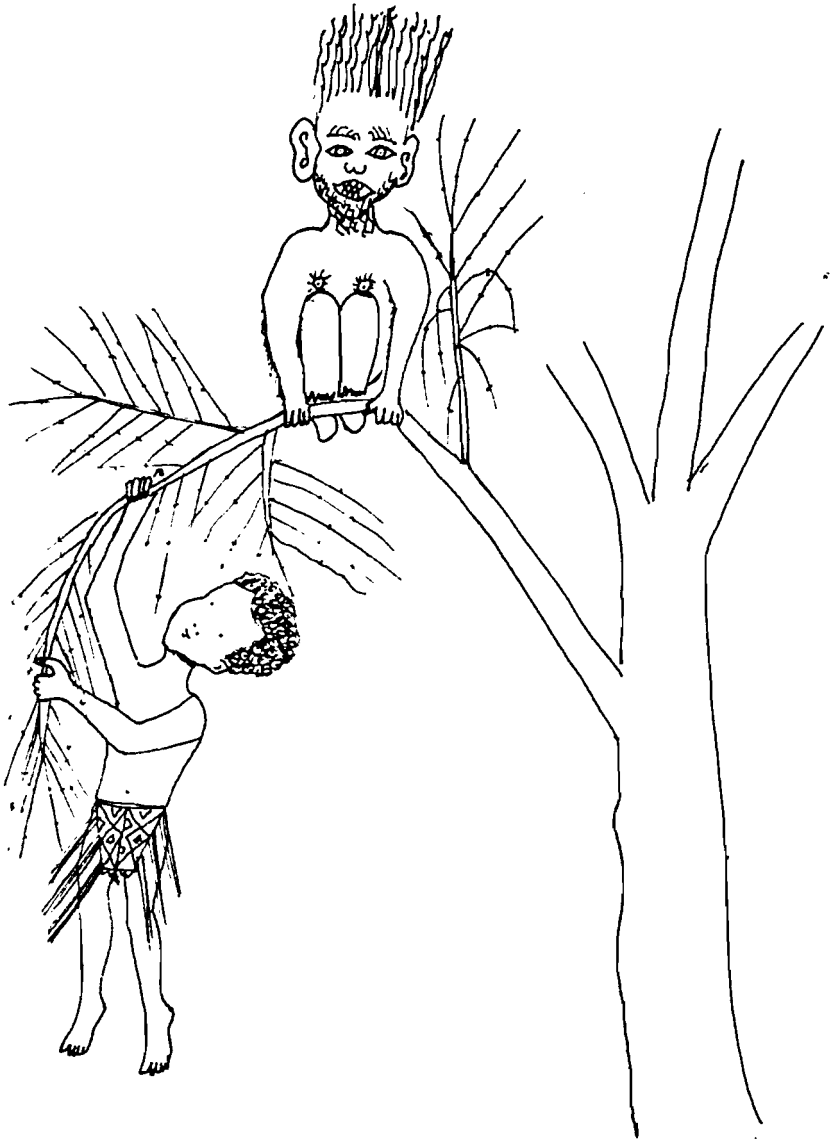
ah kabat vena ba kamat emtani nge. Si:tak balu vep mwetaknga nangate ihko kan vep nam get ba vangren kan ronggo tsineng **livintaba**. Ba teren tsubung tehu ram rong ba ram deng bi kisan ni: ram nga vinhi mwe taknganan na:nong. Tehu ba ram vep rama sip ne denghi bi kisan ni: ah ni: kapkau ram vep mini nehu ihko tan sip ba kon ba deng ngap kavak tean vep io. bi ram sip sitak maulu wora karo bi mwe gavin. Rat sip bi mu ruwubiram nga sak ne denghi Butsungos ah. Rat di ngama ne deng ba sitak ah modok vep : "iiii ani kot gani bilama is kot vep tewo: le tem". At **Livintaba** ni: rat ronggo bi ram vinhi dihi nehu tei ni: na: rat lel bamte. Ba rat vawop bi ram vep mini nehu "itan te vep koma deng tedapmak?" Kot ronggo nge ah kamat vep mini kik nehu atsi le kidi man ba deng gap gavak tean. Bi ram supmul matwen teh nehu rama mulma bamul barat ngam sip ba Butsungos go te gat barawara no: bout te. Ram vep mini si:tak "tama gap na:nong?" si:tak balu vep tamamtsu ani karu sa: te mat wulwulnan wasasaran. Bi ram sa:ngo rat sa: sera bi ram samul kamel tei bung bi ram dak takrani matwulwulnan wasasaran ah le birinmeta: bi ram visturu laet bi mwe sadok murup. Butsungos tedok nevan nehu nema ngani ni:



ba mwi gita laet bi matwulwul nan wasasaran ah modok bilvilhi ba mul bamul ugo te gam dok ne vinhi nehu ra: bo: nge. Ba tei tsubun bi mapma buhleli i ni: "Kat gap bung mwerani mabik ni: nat dok nepma ne aldiro gimi ba kat wo: rada nge kat bamuntu nga. Si:tak vep kamatentu na:nong ani tei matwulwul nan wasasaran nge ni kamat dakrani le birin metama. Butsungos temul, Kisan ni: ram ratsi ram vep "itan tevep koma vep tedapmak tan ga gap na:nong bung mwerani?" Si:tak vep tandi lihilihi ka ni: na ah. Bung ram di lihilihi kain kamel bi ramamtsu. Butsungos modok mapma mo dongvi ni: ba tebu. Teren tubung bi mapma mwetak vep mini ni: "tei kat van ibe bungmwerani nat epma ne dongvi gimi ba tei kat bulong". Si:tak balu vep "kamat di lihilihi ka ni: na ah". Te mulbamul kisan ni: ram rat mwetani ram vep" kot vep seresere mwetani ut neda bi tan ga gap na:nong?" Si:tak balu vep tan di lihilihi wakarasi ni: na ah. Bung ram sak netpotpoli wakarasi. Butsungos mapma mo dongvin mwetani ni: ba rat bulong. Tsubung mapma mu uhleli i ni: "bung mwerani nat epma ne dongvi gimi mabik ni: ba tei kat bulong kat van ibe?" Si:tak vep kamat di lihilihi wakarasi na ah. Limalen kisan ni: ram rat

mwetani ba vep na:nong ba tam sago kas. Rat sa:
sera ah tei barakte bi si:tak vep mini kisan ni:
"na:nong ba tamamul bamul na Pentecost nong bi
vep mini tokomu nehu kik ko dumu kosak na:li butu
karo nong. Tokomu mwesak ba karuan tsukun bi
katsilan, kavetan, kaliman, laplehan, laviruan,
laptopsilan, lapetan bi sangulan ah si:tak, ni ba
te rutsu kas. Ba rat dok ne sak ba Butsungos
mwesak tsuku: te dok ne sak netka nokon ran ah
si:tak te di lin ba mwe sap rotvi bi mwe gabarani
kas nokon ba ram sak rus. Ba butsungos ah tedok
ne dalhi sera kas ah ba mwe sak mwetak tsuku:.
Mwe sak matka mwetak nokon ran ah si:tak tedi lin
ba barih rotvi ba butsungos maiah mwetak ba
si:tak mwe gabarani kas nokon. Tesagele na dobo
te dapnak nong bi tehu ba si:tak mu uhleli i ni:
nehu kam gita usun ut Pentecost te ba ram vep kam
gita te. Si:tak vep karulbweni usun karo te
mwisip tavan man suri tan bi tokomu ko but ba:vo
bi ngo bi ngo...

Si:tak te wut i nokonan. Bi butsu karo: mabidi
bamul bi mwi sibik bamla butsungos musupmul
Livintaba.





Welan

Tei le go atsi da:lat nuru tsibin. Rattru sadok ba mabin vep nema van le welan bi vep mini tsibin nehu tsibik nama van le welan ba kon git li bilak girih atsi man bapmatean ne lepte. Tsibin vep io. Bi mabin ban bwel. Limalen atsi watnede mapma mahu tsibin: "tsibik nama wata bilak girih si ugo nama van ne wel". Tsibin vep io. Ba mabin tedi ngama ne wel dobo ba mwi git dihi bilan girih ah atsi watnede te wutat i ni. Mulma mahu tsibin: "tsibik nama wata bilak girih si ugo nama van ne wel". Tsibin vep abe kot epma te ah. Mabin balu vep: "nam garopma na:nong". Tsibin vep atsi tepma te ne hu nana wop nong bi vep tsibik nama wata bilak girih si ugo nama van ne wel bi natgam vinhi nehu tei kik. Mabin vep te ba ite nana nga ani kot emko: i bilak girih nong ba nam van na: dini kik li ren ah mwerani. Tsibin vep kon ba van tean dini nana mabik tevote. Mabin vep nan van rada nae. Bi mwe leli:

"Giri he giri he girih te salea : ko wasani

koroma: roron mwe danue nueh".

Bi mabasaut li tan ba wokon masro: mulngan ah

bukulsun mwe lel mwetani:

"Giri he giri he girih te salea : ko wasani

koroma: roron mwe danue nueh".

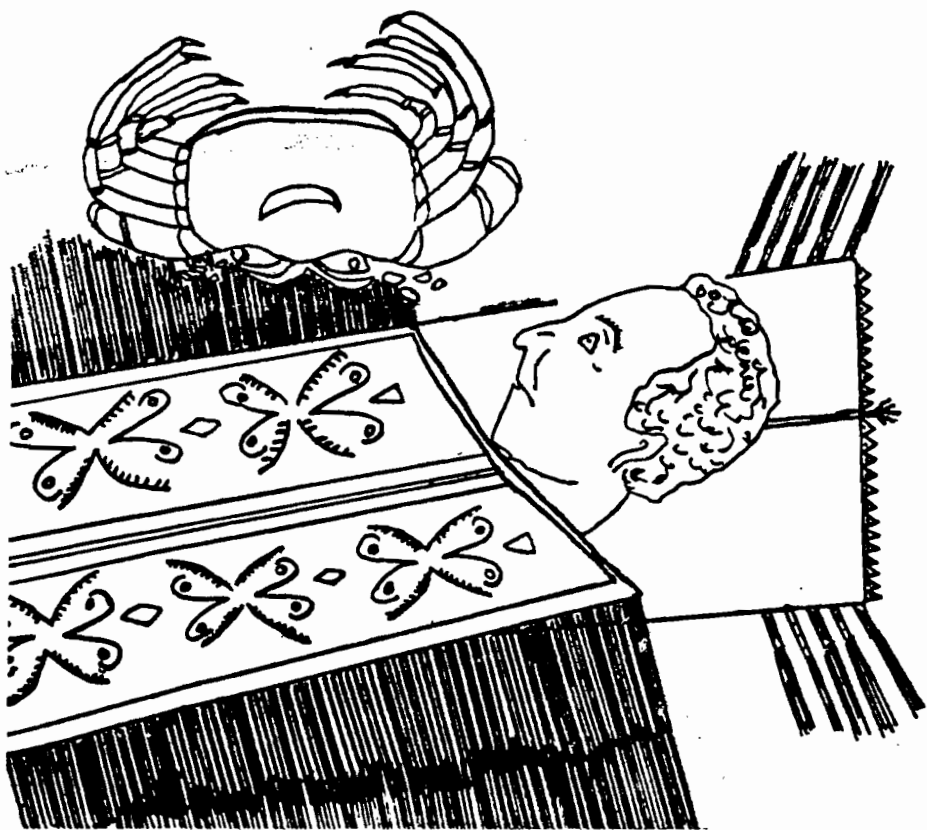
Bi ma basaut mwetak li tan ba mwisip rus mulngan
ah utnen kaen mwe lel mwetani:

"Giri he giri he girih te salea : ko wasani

koroma: roron mwe danue nueh".

Bi ma basaut mwetak li tan ba mwisip rus mwetak
mulngan ah kawan bi vep mini tsibin nehu tsibik
ko gita ulawulakan mwidi **livintaba** tsibin te git
mwisip ah tesro:. Limalen bi tsibin makmak dobo i
kabwetsin utah tesro: mwi gita wora apna ah mu:li
malen. Bi mu umbahka dobo tehu mwe gau ba tei
kavik.



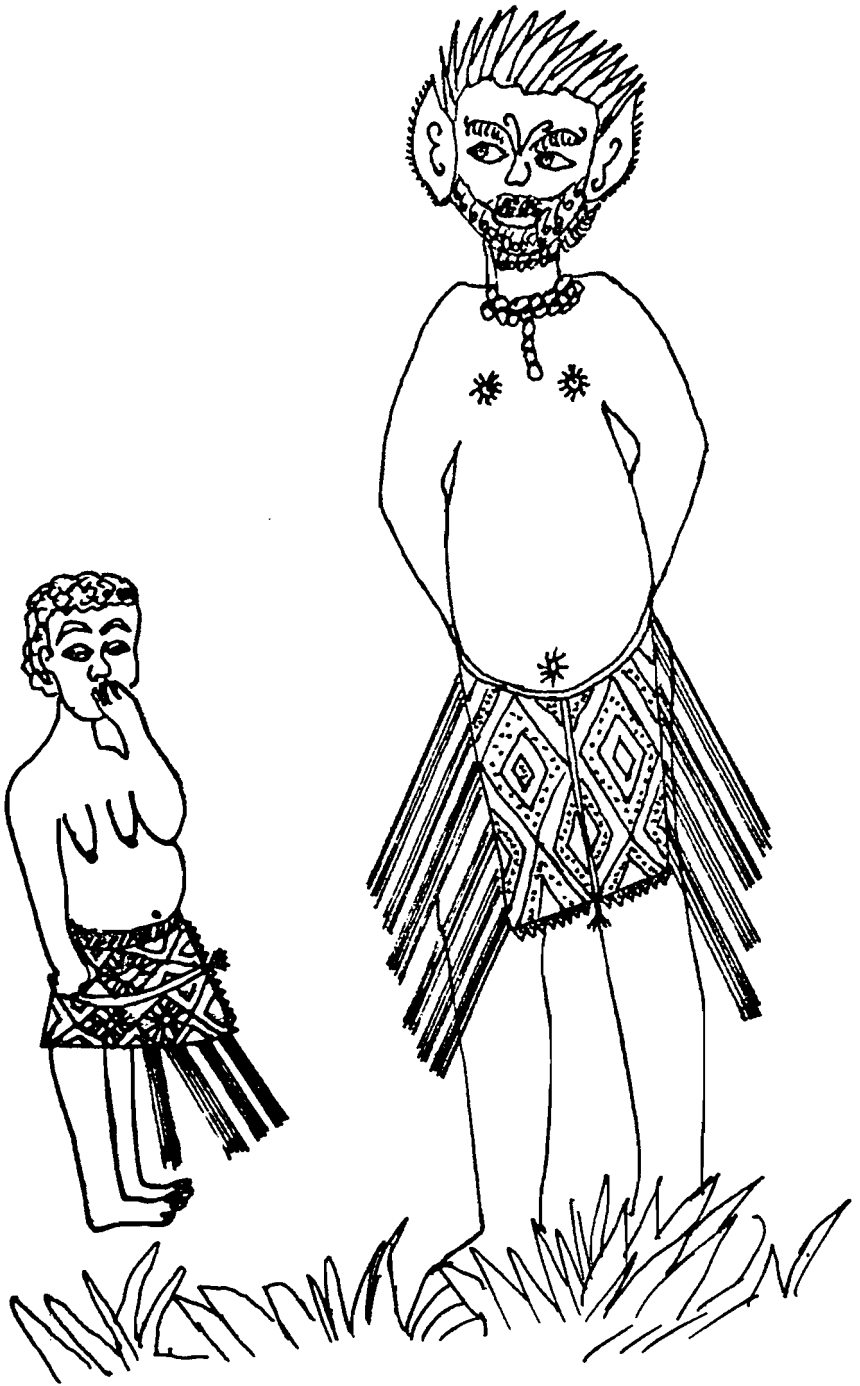


Kap nuru walun na Tarilak

Go nong ah Tarilak nuru kap tei ratru mwe luhluh mwi ba kap te sadok kihip ba Tarilak te Sadok ihak. Bi tei le go bi Tarilak mweras. Non rasan nong ba tei tetkol. Mwi git nehu kap nema sak ne gita ba tebu. Bi le ren go masro datnin ni: nehu ko sip ne vep mini kap nehu nat mat te, te sip ne vep mini bi kap mali sese bi mwe deng roworop mwesama li hal vep -

"Awe: Tarilake: Simaroro ahe".

Tegan ukngak ba rat luba Tarilak te le sese mwe sak mwe sadok maun bi mwe deng. Te sadok ngama ba Tarilak mali bata kaba bi mahi tsukun i ni bi mwe gamui malen na ah matpo li balan kap ah tememe.



Mwelap nuru

Gonong ah atsi havin nong te Sadok bi tei te rutsu miris. Hoan te van le ko: ba te Sadok ngama dobo ba butsungos mapma mwigita bi mu uhleli ini: "gumru itan?" ba vep nana ma bi Butsungos ah mwe galtani na: dobo nong vep bat gani. Ba tei lego bi mapma mwetak. Tepma nanong ah te ut balin bi buh ba:ta atsi havin ah te vep bat rop ba tebu ugo tei temres. Bi Butsungos ah mwe gani bata:van ah karu bi bulan ah karu bi walelen te gatpo ma. Hoan te gamupma ba tebulong te. Te gamui walelen na:te sadok bi binhi dihi nehu Butsungos te gani. Bi mwidi na: binhi sige nong nehu nema gavani walelen atsi ah. Ba tehu ba matva mwi gita ba nutsun tei karu mwelap nuru. bi tei dalma garu binhi sige utah nema soni nuru iginan ba tehu ba ban mwe dasi libwi odoma ah. Temaru te van ne aldiro ras i nuru tsubung sera. Ba tevan ah ratru vehu bavawo: ba ratru sasa nae. Temaru te gam dok ne van ba mo rongo goah ramru tpo ne sasa. Ramru leli

"libaronga libaronga kom sisi odoma libaronga
libaronga kom sisi odoma kom sisi odoma sun

metaga mwe gavih ah kubungin sis mabiroro kom
sisi odoma?"

Tei noru na:nong ren watwatnede ban bi bung lin
ba ramrumtsu ba tsubung ramru lel mwetani. Tevan
bi ramru gapkau bi ramru hural. Lego temaru te
sadok ngama ba ramru van bis ben. bi vep mini
nuru nehu na:nong ba namat vo halamru:

"Datsimru ba Butsungos te gani. Nat van leko:
ba nat gamupma ba te ganite".

Te gamui walelen na: te sadok bi namatva ba tei
gumru nae bi nam selkani gumru bi nam dongvi utah
kamaru tpo iginan ba tehu ba nam gita butsu odoma
bi nam van ne das rotvi libwin tei karu bi
namapma ne selkani gumru bi nam van ne soni gumru
van. Ba ramru vep tegabis tata. Bi tei lego bi
ramru vawora goah ramru lel getget i no:ru
balakih. Bi ramru galtani gal ni:. Ba Butsungos
modok mapma be:ru bi behu galkalahi nu:ru dobo
ugo vep bat gani nu:ru. Ba ramru gita bi ramru
vinhi dihi nehu nabih Butsungos naah ah te gani
datsimaru. Ba tehu ba Butsungos nong mul bamul bi
mwe leli ban ben atleiman nehu:

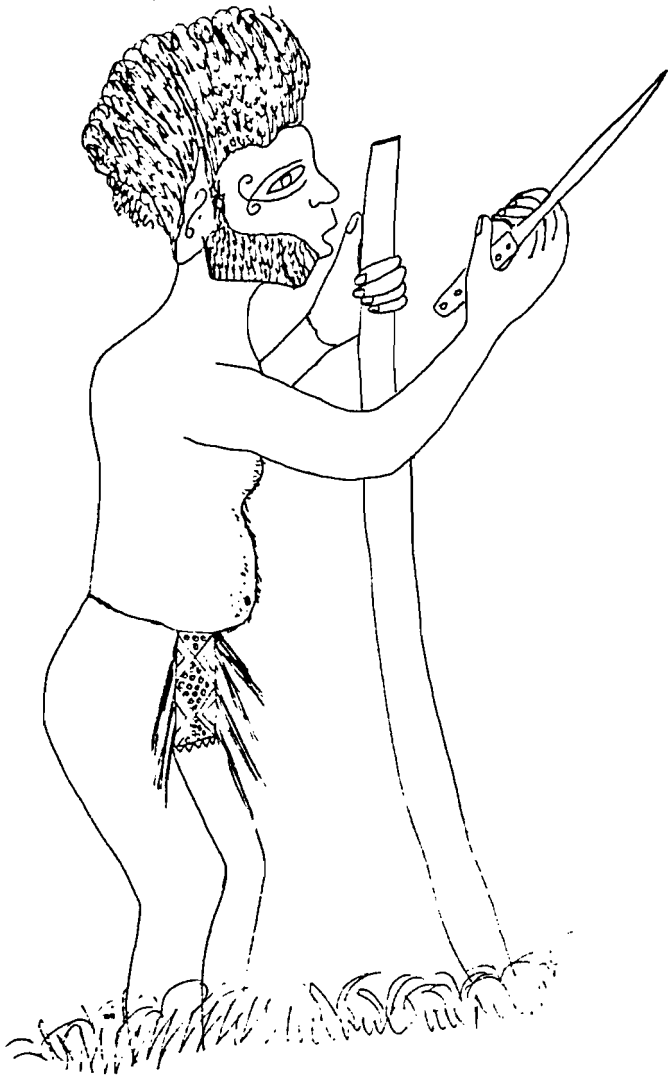
"Kadaru atsi mwe sadok warim te balubaluk kam
ni karuan bi kak ni karuan".

Te van bis ben atleiman bi vep mini nat gita

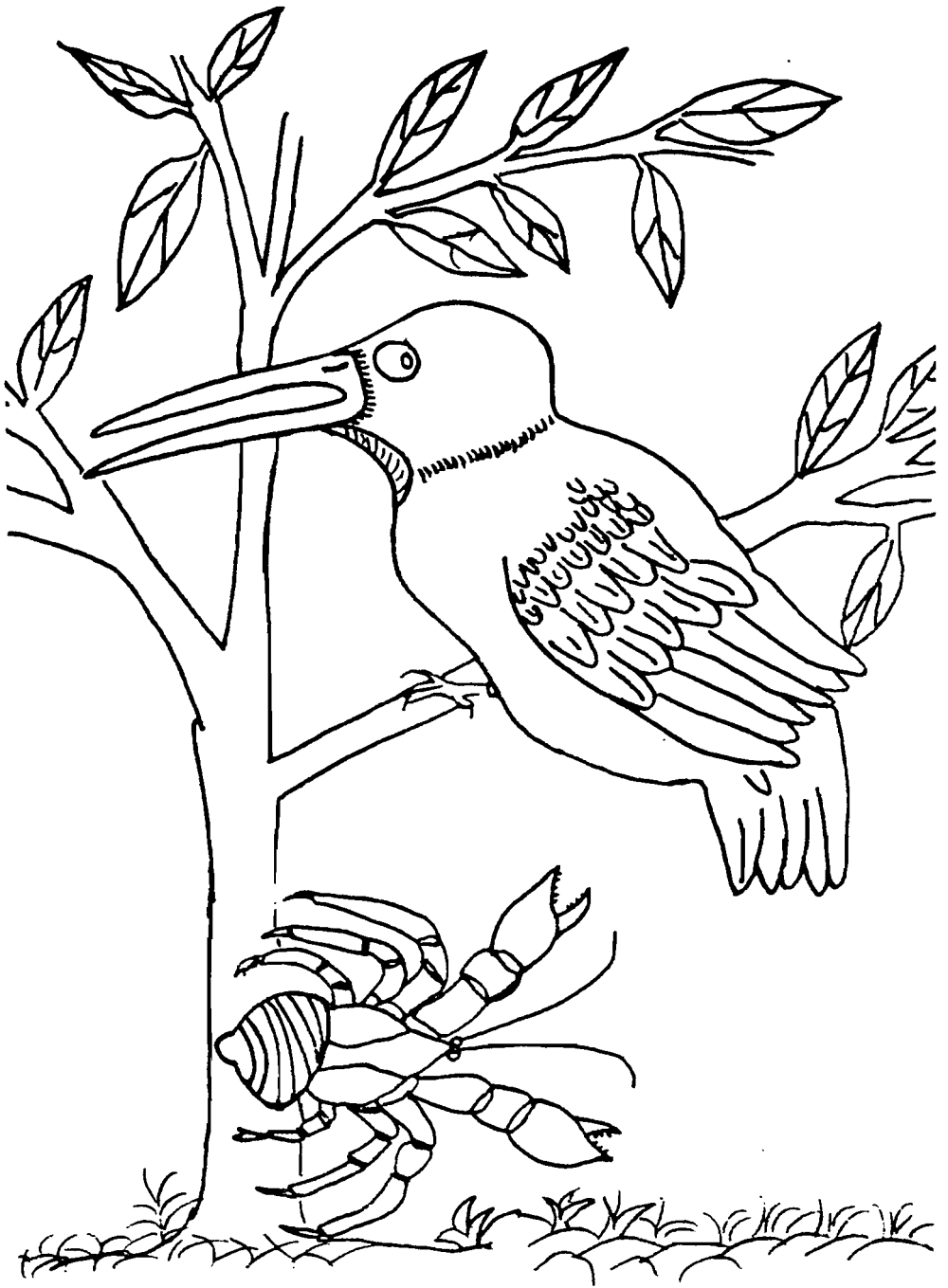
kadaru atsi ah ratru gap gabis ramru gau luhmwi
bi ramru sadok na: dokih. Ba tei leren`go bi ban
mwetak ne aldiro nuru. Tehu ban ba ratru sadok
nge, binuru ramru vinhi dihi nehu Butsungos ah
mwe galtani nuru. Ba tehu ba Butsungos ah musu:
mini nuru vep ren mamak mabik tevot nuru ba ramru
vep ren mamak tsibik. Butsungos vep mini nuru nat
epma na:metamru ugo ta bat van si le ko. Kanru
rute nomru watang. Ba ramru vep io tsibik tam
van. Bi Butsungos vep karu dumu mabik nuru ba
ramru vep kik ma tsibik ko dumu. Butsungos te
dongvisige halan goah bat gani nuru banuru bi
ratru vinhi dihi bi tehu ba Butsungos mudumu. Ram
van. Rat ukngak li vininan Butsungos bi ram
vanras leko: ba vep mwetani mini nuru nehu ramaru
dumu ba ramru vep kik ma tsibik bi Butsungos mu
dumu i ni:. Ram van. Rat lep sera ka: leut bi vep
mwetani karu dumu mabik nuru ba ramru gariak
mwetani Butsungos mu dumu. Ram mulma. Butsungos
ba te dongvi sige ras i halan goah bat gani nuru
ba tebu ugo nuru bi ratru dok ne vinhi dihi. Rat
ukngak bi vep na:nong mabik nuru ba tam van ne ak
te noda kaba bi vep mwetani karu dumu mabik nuru
ba ramru bariak mwetani ramru vep kik ma tsibik.



Butsungos mu dumu. Ran van rat wat sera kaba bi ram mulma ba vep mwetani karu dumu mabik nuru ba ramru vep tebu tsibik ko dumu. Butsungos mu dumu rat ukgnak bi vep mini nuru na:nong mabik nuru ba karu vela noda kaba ba ramru bariak. Ramru vep kik ma tsibik ko vela. Rratru variak ugo rratru vep rabaru sadok ne vel te ba Butsungos ba gan te nuru. Ba Butsungos le vel sera kaba bi vep mini nuru karu siba kada leut ba ramru variak mwetani. Ramru vep kik ma tsibik ko siba no:ru vinhian ba rratru vinhi mwetani nehu rabaru sadok ne siba sibakte ba bagan te nuru. Tehu ba Butsungos mwi siba sibak. Tenok bi ramdi bovani goah no: kaba nema mel bate mel bi Butsungos vep mini nuru mabik nuru karu valti noda kaba. Ramru variak. Ramru vep nei kik ma tsibik bi tehu ba Butsungos valti kaba ah te valti sera bi mweleli run bi mo sogorani leut lelen bi vep mini mabin nuru karu valti bamla vitsin kada leut. Ramru variak. Butsungos balti bamla. Vinhian non mabin nuru ba tei baleh nehu rabaru lel te apma gonong ba ban mwegani nuru. Tenok sera na leut nong bi ram gam di bovani gonanong ah ka: leut nomam nok. Ihko temnok bi Butsungos vep mini nuru nehu karu uhki kada leut mabik nuru ba ramru vep kamru variak.



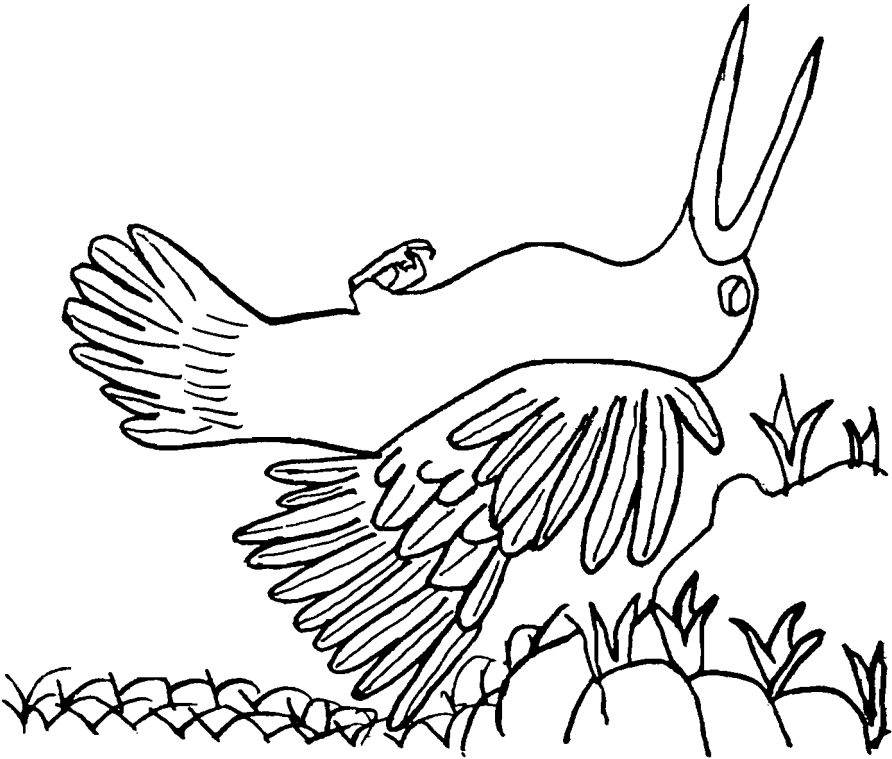
Kik ma tsibik ko uhki. Butsungos buhki leut ah te uhki sera bi mwe ako dam baut. Mabin nuru ramru wisiwisi ut le val go me sadok sakut bi go mwe sadok wanketap. Butsungos te gita goah ratru sadok botwot bi masrini nuru na:dobo nong nehu nema gani nuru. Mwisip wanketap nehu nema gani goah te sadok iginan ba goah te sadok sakut ma baha li kaen tsukun i dam temapmap ba te gam sak nehu nema gani goah te sadok sakut ba goah te sadok wanketap ma baha li kaen tsukun i dam te mapmap. Rat bal na:dobo te dapmak nong bi dam mo. nok ba ram gamru li no:ru wa:wut bi ramru hi. ini. Te gamhu mo so:vi go ba go mahi ba te gam so:vi go ba go mahi. Rratru hi dok bi ramru ih vamte. Rongnan nokoru mwe ga gabis na:nong ugo tei Butsungos na:nong ni te gani datsiru.

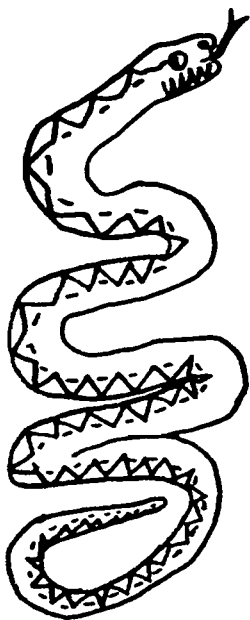


Wakatsi sa:sak nuru Rasik

Gonong ah ra:sik tevep mini wakatsisasak nehu ramaru go:ko. Batru renan nehu ranru go:ko:na: le ren nong mulgan ah wetkel. Wakatsisasak te rongo bi mu hural vep sera ban mini datnin ni:nehu ra:sik vep ramaru go:ko. Bi tehu ba wakatsisasak ah ramdi beberak mat wen teh ba:wo ah kihip mulgan ah wetkel. Ba tei le ren ah ra:sik te vep ranru go:ko: lelen bi ban ben wakatsisasak. Ramru sadok utbaleh. Ramru go:ko: bavo na:nong. Ra:sik mwe gak ba wakatsisasak mwe gagal. Te gagal getket nge ugo te vep ra:sik nema gita ni. Te sak nge ba mwe sadok bi ra:sik mwe gak ras. Te sak nge ba mo rongo nehu walgan matmat. Mwisip tavan nehu bat mebe ba wakatsisasak mo dodo nokon balan ba mwe gak bamul na ra:sik. Mwe gak bi mwe gak ba mwe sak nge ba mo rong mwetani nehu bat mebe ba mwisip nehu nema ling. Wakatsisasak mo dodo mwetak nokon balan ba ra:sik mwe gak bamul bi mwe gak bi mwe gak ba te sak nge ba mo rong mwetani nehu bat mebe bi mwisip nehu nema ling. Wakatsisasak mo dodo mwetak nokon balan ba ra:sik mwe gak bamul ut

sera ah te dok ne sip iginan nehu bat mebe ba wakatsisasak rat di sera na:ban iginan. Te sagele bi ra:sik mangmang igo ah te bam mebe nga. Tehu mo dok mwisip dopmi tavan nehu bat mebe ba wakatsi mo dok mo dodo nokon balan ba modok mwe gak bamul. Te sagele na: dobo te dapmak nong bi bukngak utah wetkel. Ba tehu mwi sip nehu nema ling tavan ba wakatsi mo dodo nokon balan bi te sip ne ling ah temat ugo tebam mebe nga bi tei te mangmang basla. Ani wakatsi ba teba mangmang tenga ugo tei ni: teses ah rat di beberak ani ra:sik tei nihken bi teba ililngi tenga nehu wakatsi tei ni: teses bi tei rat galahi nge.





Datsik teltel

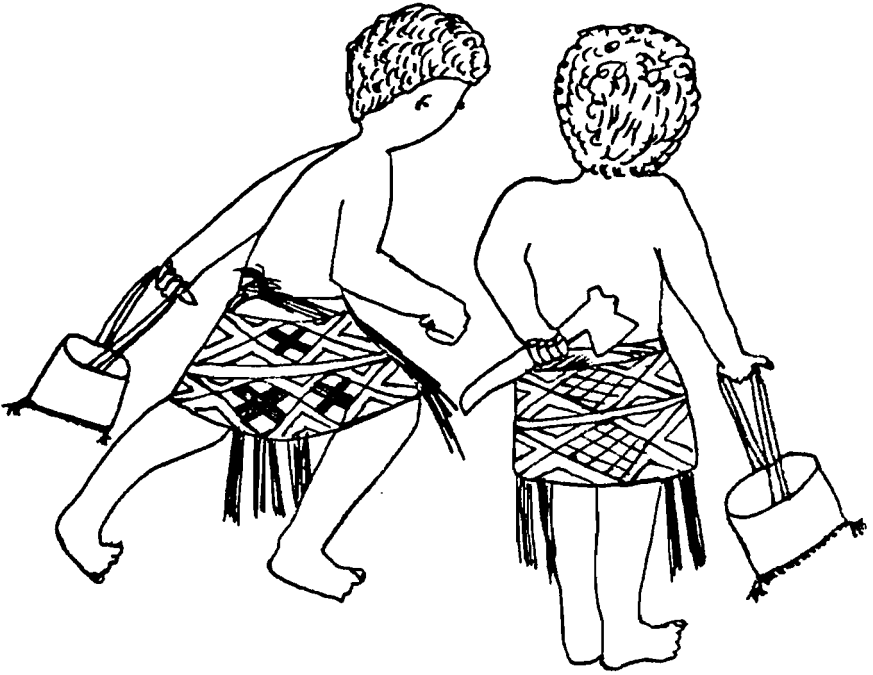
Gonong ah atsi havin nong te sadok nuru datsin ah tei teltel. Te dok nei ras ba velan te dok ne di ah sawako:. Atsi havin ah modok ban ma bweles nokon ba atsi dalma mwi gita bi mwi git dobo lin ba te gam dongvi ba tebulong te. Le ren go ba mwidi mwetak na welan ba atsi havin ban mwetak ma bweles nokon. Atsi dalma mwi git mwetani bi mwidi mwi git mwetak dobo lin ba atsi havin ah mul bamul ben datsin atsi dalma te gam dongvi ba tebulong te. Ba tei va katsilan bi atsi dalma ah te bam bwel nga ani te gam di nge negitli dobo. Te di ngama ba atsi havin ah ban bi tehu ba mwesan bata bi ramru van livininan. Ramru van ne sadok dobo ba tehu ba nutsuru mwidi. Le ren go bi atsi havin vep ramapma ne gita datsin. Rat epma bis bi vep mini hoan nehu na bat gan te wasis na:nong. Ko sadok si ben nutsudaru ani nama sip le teh ne sa:te kak wasis. Bi kon sadok na:ben nutsu daru kon ba van tean ibe dini. Hoan vep io ba te sip na atleiman bi mo soni nutsuru nge ah ben tsibin ah teltel ni datsin bi ban kamel. Te sadok ngama ba mo rongo ah mwe deng

nanutsun bi mul. Te gamu pma ba teltel ah teltitlik te van kawan atsi havak ah tei ratru sadok nge rongan nokon mwegabis i ni bi vep nema wahwahbwet mini. Ba teman nutsu atsi ah tepma bi mwe das rotrotvi teltel ah bi danan morop bi morop bi mwisip bis le teh ben nutsun. Ba te gita bi binhi dihi nehutei danan datsik ah bi mwe samul ma. Tehu mwe sama ba tei danan datsin nangate ah hoan te das rotrotvi bi vep "itan te vep koma dasi datsik?" ba hoan vep: "ugo datsin nangate ah teltel?" Ba atleiman vep: "ani abe tei datsik na:nong", hoan vep: "nat dasi na:ugo te tlitlik van kawan atsi havak ah". Bi tehu ba atsi havin ah ban mwi gili murun datsin nong bi mwi dipmi. limalen vep mini nutsun nehu kon vahka ras i kabwetsik bi kon gita apma ah man mu li kabwetsik kon vahka gololo. Nutsun nong te makmak dobo i kabwetsin te dapmak goah te vep mini ba te gam git ba. wora apma mwe samamaska. Bahka dobo tsubung sera te gam git ba mwe gau bi mwiling bavora bakasin ba bahka rada dobo i ni ba mwe gau na: nong bi mamrap bi mwiling bavora wan. Wan nong mwe gapkau bi sun mwidi ba te vahka rada i ni ban bi malngi mamtsin ba bahka ban bi viski bi kul teba:. Ba te gam van mwetak tsubung nehu nong

vahka ba ra:sik te sadok te lin kabwetsin datsin
bi vep mini atsi havin nong nehu:

"na:nong ba koma sila wan kul ah"

Atsi havin mu uhleli nehu nan sila bi namak vani
ba vep kon sila bi komang la ba kon ba lang tean
i bu ani kon van ne das te nguduka bi kom sistvi
metan bi komapma nengla lin. Ba atsi havin mu
uhleli mwetani nan lang sera bi nam gavani. Ba
ra:sik balubi vep kon lang sera bi kom das kele
bi komamni sun bi komas kani ngudun mini walun.
Atsi havin te rongo bi te leli na:te dapmak goah
ra:sik tetvo mini. Ra:sik nong ba tei tabiten
datsin nge. Ba temin sera kul nong bi maskani
ngudun mini walun ba walun temni ah balan kul
tegat bibi bongon bi mat. Bi kul ba te
wa:wa:wo:na: le kabwetsin teltel.



Mirisbwe nuru

Gonong ah atsi havin nu:ru karu. Rratru van ne mwanwe ba ramru gita katpol bi ramru mulmah ne ura tela non temaru ba bep nehu non tela tebulong. Bi masro nu:ru ban ben Sibwiribwiringi nehu ramaru van neuta non tela bi tehu ba ramru van rratru ukgak ben Sibwiribwiringi bi ramru vep mini nehu nemalepte non tela ugo ramaru van ne da:si ka:ru katpol bi maskani mini nu:ru. Ramrumul bamul ne da:si karu katpol. Rratru di gama ne da:si ba ramru hak rotvi noru tela. Ramru mul ben temaru bi ramru vep tata kamatru hak rotvi tela non Sibwiribwiringi. Ba temaru vep ia sese karu gavin ban bi kanru vep mini nehu ia gelnan nontela ah kamatru hak rotvi:

- "Gelnan metan tela non Sibwiribwiringi: (Ter)

Gelnan metan tela non Sibwiribwiringi".

Ba Sibwiribwiringi barik. Ramru mulma bamul nevep mini tema:ru nehu mwe gariani sese. Tema:ru vep tegabis ani ia bo karutku ban bi kan ruvep mini nehu gelnan non tela ah temut. Ramruvan mwetak ben Sibwiribwiringi:



- "Gelnan metan tela non Sibwiribwiringi: (Ter)

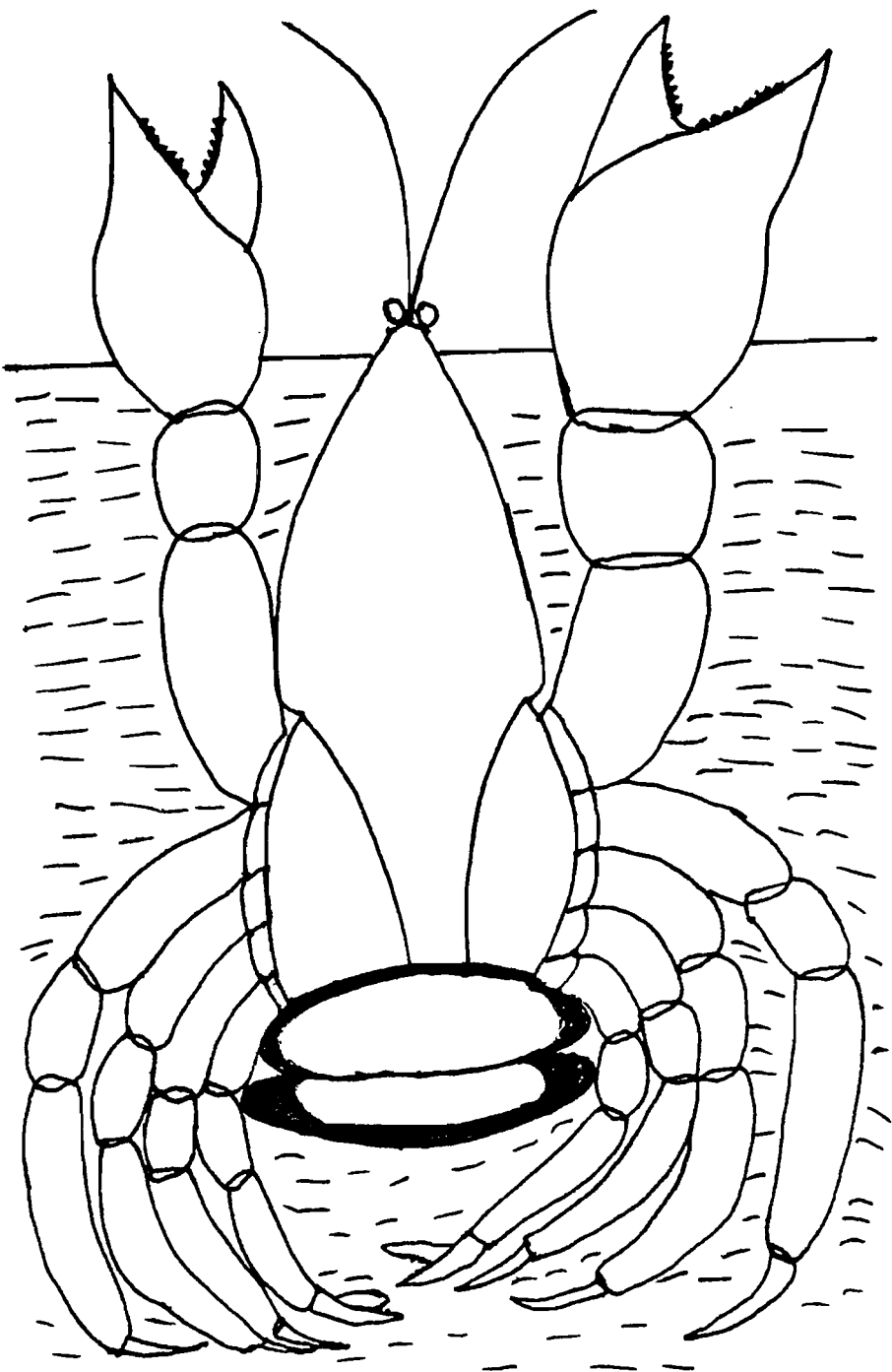
Gelnan metan tela non Sibwiribwiringi".

Bi ramruvep boah gelnan non tela ah temut.
Sibwiribwiringi barik mwetani. Ratrumul bamul ne
vep mini tema:ru nehu bariak bi tema:ru bep
karuvan mwetak bi kanru vep nehu temamaru bep
manei gelnan nom tela nai ah gemaru:

- "Gelnan metan tela non Sibwiribwiringi: (Ter)

Gelnan metan tela non Sibwiribwiringi".

Sibwiribwiringi temko bi rongnan nokon tegabis
tokol u: nu:ru bi tehu ba ra:bwel.



Nutsu wakatsi was

Tei le go wakatsi mmesip le teh ne lehvi las nan. Te lehi sera bi mmesamul mah. Te samange li hal ba mwi gita nehu las nan, tegapma ngama. Mwi sip mmetak le teh mwe lehi mwe tani bi mmesamul bamul. Mmesak, mmetak li hal ba mwe git mmetani las nan ba tegapma radange! Musupmul bamul le teh, mwe leh vi las nan i wakatsilan bi mmesamul mah bi mmesak mere li salngi; bi maiah taban bi mwe hakduru las nan bi vep:

- "kulukulu vetch las mmedawatawat".



Atsi dalat nuru tsibin

Le ren go atsi dalat nuru tsibin ratru van le ko:. Tehu ramruvan ba ramru gita soak ah tei temses. Mabin vep nemasak ba tsibin vep nemai nima ba mabin vep nemai nima ba tehu ba tsibin mwesak. mabin vep mini nehu tsibik koli i kak ihe ba tsibin mali mwe gani bi mwi sibini balan be vep:

- "balan kan bweret".

Ba mwe gam sasra go watnede ba tsibin mali mwe gan mwetani bi vep:

- "balan kan tema".

Ba mwe sasra mwetani go ba tsibin mwe gan mwetani bi vep:

- "balan kan bwihilbon".

Lelen mabin mwe gakat i ni bi mwe galahi vep:

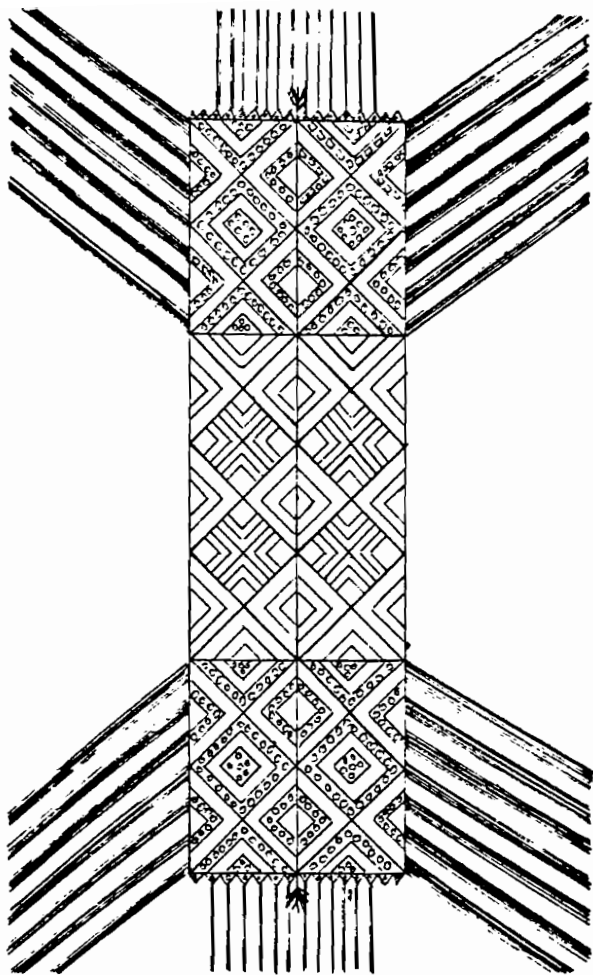
- "tsibik lalkim nih ramapma bi ram sipma bi ram sama bi ramapma bilovilos".

Tsibin bi:rus leplep nokon butsu soak bi sulun mwesak ten bi vep mini mabin:

- "mabikngi mabikngi karupma ne rapmaeh".

Ba mabin vep:

- "kam soaka te meses ne rapruhu ne rapruhu".



CONTES AFMA

1. Les graines de fruit à pain p 55
2. Les dix frères p 61
3. La danse coutumière p 71
4. Le crabe et son ami Tarilak p 75
5. Les deux jumeaux p 77
6. Bernard l'Hermitte et
Martin-Pêcheur p 85
7. Maman Serpent p 89
8. Les deux orphelines p 95
9. Le petit crabe de cocotier p 99
10. La jeune fille et
sa grand-mère p101



Les graines de fruit à pain

Il était une fois dix frères. Un beau jour ils décidèrent de planter des fruits à pain. Les aînés prirent des graines cuites. Seul Benjamin prit une graine crue. Et ils partirent planter leurs graines de fruits à pain. Celles des aînés ne poussèrent pas, se flétrirent, séchèrent, mais celle de Benjamin germa. Elle grandit et bientôt un fruit apparut sur l'arbre. Les frères dirent que cela leur appartenait, mais Benjamin dit que c'était à lui, et ils se disputèrent à ce sujet. Alors Benjamin dit : "Quand le fruit sera mûr, nous monterons pour le cueillir. Le fruit appartiendra à celui qui cassera la branche en mettant le pied dessus". Ils furent tous d'accord. "Nous verrons bien!". Le fruit à pain mûrit et ils grimpèrent pour le cueillir.

L'aîné grimpa le premier et chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaré,
faites danser la plante odorante.¹
Il marche sur la jeune branche

de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le deuxième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le troisième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le quatrième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le cinquième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaréré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le sixième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaréré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le septième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaréré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne

la cassa pas. Il redescendit alors et le huitième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaréré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et le neuvième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaréré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche mais ne la cassa pas. Il redescendit alors et Benjamin le dixième monta. Il chanta :

- "Gazouillez, les petits frères
takaré, takaréré,
faites danser la plante odorante.
Il marche sur la jeune branche
de l'arbre à pain, eh oh".

Il donna un coup de pied sur la branche de fruit à pain et le fruit tomba.

Dans leur for intérieur, ses frères étaient très en colère. Ils lui demandèrent : "Comment vas-tu descendre maintenant ? Quand tu descendras, nous te frapperons". Benjamin chercha un moyen de descendre et leur mentit : "Regardez le linge que l'on étend à **Livintaba**"². Et pendant qu'ils regardaient dans cette direction, il sauta et se sauva en courant. Mais ses frères le poursuivirent. En chemin, il vit un trou de crabe. Il y entra et se transforma en os de crabe, un os de la poitrine.





Les dix frères

Il y avait une fois dix frères. Un jour vint où ils décidèrent de faire un jardin. Ils y plantèrent un bananier. Le bananier grandit et donna des fruits. Ces fruits étaient au nombre de dix, sur un seul régime. Les fruits mûrirent. Un diable Butsungos commença alors à les manger. Un jour les frères partirent dans leur jardin mais Butsungos avait déjà mangé le régime de bananes. Alors ils dirent entre eux : "Nous chasserons celui qui mange nos bananes". Puis l'aîné dit : "Tout à l'heure, à la tombée du soir, je vais aller l'attendre". Le soir venu, il partit et resta là à attendre. Il entendit le souffle de Butsungos qui approchait, mais il ne bougea pas. Butsungos arriva là, juste où l'homme se tenait ; il se posa sur une banane. L'homme le vit. De peur, il urina sur lui et s'en retourna à la maison. Il dit à ses frères : "J'ai vu celui qui mangeait nos bananes". Ses frères demandèrent : "Qui est-ce ?". Et il dit : "C'est Butsungos. Il est gros, gros et quand il arrive il produit un souffle terrible. En le voyant, j'ai uriné sur

. moi".

Le deuxième dit : "Aujourd'hui je vais y aller. J'essayerai à mon tour". Il partit et attendit. Bientôt l'autre arriva. Il entendit son souffle, le vit se poser sur une banane. De peur il urina et s'en retourna. Le troisième partit à son tour, attendit et puis alors ... L'autre vint, et se posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna. Le quatrième partit à son tour, attendit et puis alors ... L'autre vint et se posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna. Le cinquième partit à son tour, attendit et puis alors ... L'autre vint et se posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna. Le sixième partit à son tour, attendit et puis alors ... l'autre vint, et se posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna. Le septième partit à son tour, attendit et puis alors ... L'autre vint et se posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna. Le huitième partit à son tour, attendit et puis alors ... L'autre vint et se posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna. Le neuvième partit à son tour, attendit et puis alors ... L'autre vint, et se



posa sur une banane. Et lui, il urina de peur et s'en retourna.

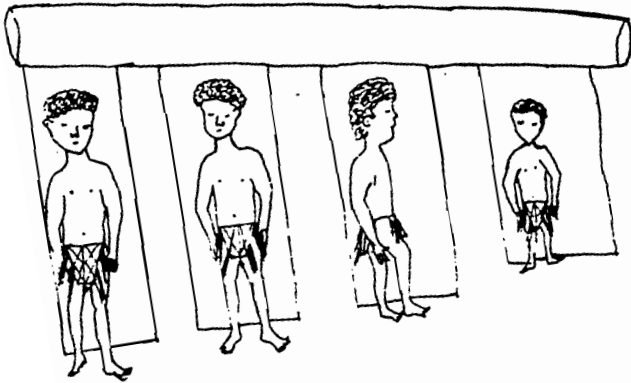
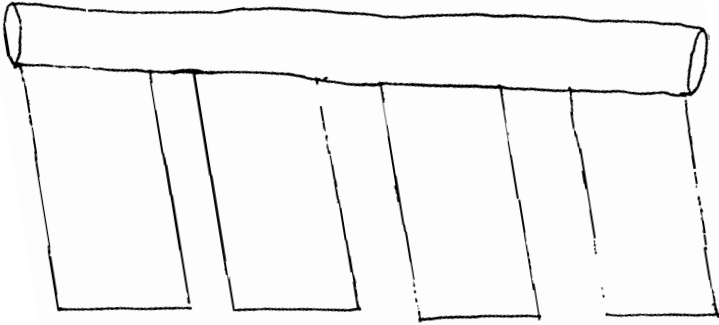
Puis le dixième Benjamin dit : "Moi, je vais essayer aujourd'hui". Ses frères dirent : "Toi qui es le plus petit, tu veux aller le tuer alors que nous, nous avons essayé, nous qui sommes des grands et nous avons eu peur de lui". Mais Benjamin dit : "Ce n'est rien, je vais essayer". Il prit un citron, un couteau et il partit. Il restait là à attendre depuis longtemps. Mais bientôt ses yeux se fermèrent. Alors il se coupa le doigt et y pressa le jus du citron pour que cela le pique. Après avoir attendu fort longtemps, il entendit enfin l'autre arriver et le vit se poser sur une banane. Benjamin prit son arc, le banda, lâcha sa flèche et toucha Butsungos. Celui-ci s'envola chez lui, descendant vers **Livintaba**. Benjamin rentra chez lui et raconta tous à ses frères. Mais ceux-ci ne le crurent pas vraiment. Ils dirent : "Tu mens, parce que nous, qui aurions pu le tuer auparavant, nous avons eu peur de lui". Benjamin rétorqua que tout était absolument vrai. "Vous dites que je mens mais demain vous entendrez pleurer à **Livintaba**".

Le lendemain matin, ils entendirent effectivement pleurer et ses frères surent alors qu'il avait dit la vérité. Ensuite ils décidèrent d'aller pleurer.

Les grands frères dirent à Benjamin : "Si nous allons là-bas, toi ne pleure pas à tort et à travers". Il acquiesça et tous partirent. Benjamin cueillit une jeune plante de filao qu'il emmena avec lui. Une fois arrivé, il la planta et ils s'en allèrent tous pleurer Butsungos. Ils restèrent là à pleurer et Benjamin en pleurant s'écria : "hi-hi-hi, mais aussi, tu as mangé nos bananes parce que, disais-tu, elles avaient poussé dans ta crotte".

Les gens de **Livintaba** l'entendirent et ils comprirent que c'était lui qui avait tué le Butsungos. Alors les frères se sauvèrent et dirent à Benjamin. "Qui t'a demandé de pleurer comme cela ? As-tu seulement entendu ce que nous avons dit, que l'un d'entre nous ne devait pas pleurer à tort et à travers ?". Ils repartirent vers le bord de mer pour rentrer chez eux mais en arrivant, ils s'aperçurent qu'un autre Butsungos avait saccagé leur pirogue à coups de dents. "Qu'allons-nous faire maintenant ?", demandèrent

ils à Benjamin. Benjamin leur dit : "Nous allons dormir mais avant, allez ramasser des opercules de coquillages". Ils allèrent en ramasser et ramenèrent tout ce qu'ils purent, puis ils remontèrent au nakamal. C'était la nuit. Ils glissèrent les opercules sous leurs paupières et ils allumèrent la lampe. Ils la laissèrent ainsi brûler. Butsungos se mit en route pour venir les manger. Mais quand il vit la lumière et les yeux briller, il repartit pensant qu'ils étaient tous éveillés. Le lendemain matin, il vint les voir et leur demanda : "Qu'avez-vous fait cette nuit mes enfants ? Je suis venu vous rendre visite mais vous étiez réveillés. Vous n'avez même pas dormi". Benjamin répondit : "Si, nous avons dormi, ce n'étaient que des opercules glissés sous nos paupières". Butsungos repartit. Les frères s'écrièrent : "Qui t'a dit de tout avouer comme cela ? Qu'allons-nous faire maintenant quand la nuit viendra ?". Benjamin répondit : "Nous allons nous appuyer et nous confondre à ces poteaux". La nuit venue, ils s'appuyèrent contre les poteaux du nakamal et ils dormirent. Butsungos arriva, les chercha mais ne vit rien. Le lendemain matin, il revint leur



demander : où êtes-vous allés cette nuit ? Je suis venu vous chercher mais vous n'étiez pas là. Benjamin répondit : "Nous étions là mais nous avons pris la place de ces poteaux". L'autre repartit. Ses frères le grondèrent : "Une fois de plus tu as dévoilé notre secret, tu as dit où nous étions cachés. Qu'allons-nous faire maintenant quand la nuit viendra ?". Benjamin répondit : "Nous allons rester là et prendre la place des bambous du toit". Butsungos arriva. Il les chercha encore mais ne les trouva pas. Au matin, il vint leur demander : "Cette nuit, je suis venu vous chercher mes enfants mais vous n'étiez pas là. Où étiez-vous partis ?". Benjamin dit : "Nous avons pris la place des bambous du toit". Ses frères le grondèrent une fois de plus. Mais il dit : "Maintenant ramassons des fourmis". Ils en ramassèrent autant qu'ils purent. Benjamin dit à ses frères : "Maintenant il est temps de retourner à Pentecôte". Il dit à l'aîné : "Toi, prends la tête et monte sur le tronc du filao". L'aîné monta, suivi du second, du troisième, du quatrième, du cinquième, du sixième, du septième, du huitième, du neuvième et enfin de Benjamin qui portait les fourmis. Tandis qu'ils montaient,

Butsungos les suivit. En montant, il agrippa la branche sur laquelle se trouvait Benjamin. Mais ce dernier cassa la branche et jeta des fourmis sur lui. Ils montèrent plus haut dans l'arbre. Butsungos retira toutes les fourmis qui étaient sur lui et il monta encore derrière eux, attrapa de nouveau la branche sur laquelle se trouvait Benjamin. Mais celui-ci cassa la branche et Butsungos tomba encore et Benjamin jeta des fourmis sur lui. Ceci se passa plusieurs fois jusqu'à ce que Benjamin demande à ses frères s'ils voyaient Pentecôte. Ils répondirent oui. Benjamin dit : "Rabattez le bout du filao jusqu'à ce qu'il touche la terre de Pentecôte et que l'aîné saute le premier, puis les autres à tour de rôle". Benjamin sauta le dernier. Le tronc du filao se redressa en l'air, et renvoya jusqu'à **Livintaba** le Butsungos qui se trouvait dessus.



La danse coutumière

Il y avait une fois, une jeune fille qui vivait avec sa grand-mère. Un jour la jeune fille décida d'aller danser et dit à sa grand-mère : "Grand-mère, je vais danser mais toi surveille ma cordyline³; que personne ne vienne la prendre". La grand-mère acquiesca et la jeune fille partit danser. Au bout d'un moment quelqu'un arriva et appela la vieille femme. "Grand-mère, je vais cueillir ma cordyline pour aller danser". La grand-mère acquiesca. Or sa petite fille était toujours en train de danser. Elle reconnut sa cordyline que quelqu'un d'autre portait au dos. Elle revint chez elle, appela sa grand-mère : "Grand-mère, je vais cueillir ma cordyline pour aller danser". Sa grand-mère rétorqua qu'elle était déjà venue la prendre. La petite fille répondit : "J'arrive à l'instant même". La grand-mère dit : "Quelqu'un est déjà venu. Il m'a appelé là, de dehors, et m'a dit : "Grand-mère, je vais cueillir ma cordyline, puis je vais aller danser. Et j'ai cru que c'était toi". La petite fille dit : "Non, ce n'était pas moi et puisque

tu as laissé quelqu'un voler ma cordyline, moi je vais partir et te quitter aujourd'hui même". Sa grand-mère implora : "Non, ne pars pas, ne me quitte pas ma petite fille chérie". La petite fille répondit : "Je vais partir pour toujours". Puis elle chanta :

- "Cordyline hé, Cordyline hé, Cordyline hé
Te voilà perdue ;
Plante, tu sais, plante une barrière.
Mon coeur est tout joyeux".

Elle frappa la terre du pied et s'enfonça jusqu'aux genoux. Puis elle chanta :

- "Cordyline hé, Cordyline hé, Cordyline hé
Te voilà perdue ;
Plante, tu sais, plante une barrière.
Mon coeur est tout joyeux".

Elle frappa la terre du pied et s'enfonça jusqu'à la ceinture. Puis elle répéta :

- "Cordyline hé, Cordyline hé, Cordyline hé
Te voilà perdue ;
Plante, tu sais, plante une barrière.
Mon coeur est tout joyeux".

Elle frappa encore la terre du pied et s'enfonça jusqu'au cou. Alors elle dit à sa grand-mère : "Grand-mère, regarde là-bas le linge étendu à

Livintaba". La grand-mère regarda et la fille disparut dans le sol. Plus tard, alors que la grand-mère nettoyait la tombe de sa petite fille, là où elle s'était enfoncée dans le sol, elle vit pousser quelque chose qui ressemblait à une plante. Alors elle continua de couper les mauvaises herbes autour, jour après jour. La plante grandit et ce fut le pommier (**kavik**)⁴.



Le crabe et son ami Tarilak

Il y avait autrefois deux grands amis : Tarilak et Crabe. Mais Crabe habitait au Nord et Tarilak au Sud. Un jour vint où Tarilak fut malade. C'était une maladie grave. Il pensa que Crabe allait venir le voir, mais il ne vint pas. Alors un jour il chargea un de ses camarades d'aller dire à Crabe qu'il était mort. L'ami y alla et Crabe prit une natte⁵ et pleura et tout en allant sa route, il criait :

- "Awé cher Tarilak, awé!"

En arrivant il vit que les autres avaient déjà enveloppé Tarilak dans des nattes. Il alla s'asseoir à côté et il pleura. Il resta là. Alors Tarilak prit un tison et lui frappa le dos. C'est la trace rouge que l'on peut voir aujourd'hui sur la carapace de certains crabes.



Les deux jumeaux

Il y avait une fois une femme qui attendait un enfant. Quand son mari partait au jardin elle restait à la maison. Un jour Butsungos vint, la regarda et lui demanda : "Avec qui restes-tu ?". Elle lui répondit qu'elle était seule. Butsungos, l'enveloppant du regard, se dit qu'il allait la manger. Il revint donc un autre jour. A peine arrivé, il sauta sur la femme et l'attrapa. Elle, elle voulut courir mais elle était trop lourde. Alors Butsungos mangea ses deux épaules, ses deux cuisses, et laissa son ventre. Quand son mari revint elle n'était plus là. Il n'y avait plus que son ventre et il pensa bien que Butsungos l'avait mangée. Il resta là songeant à ce qu'il allait bien pouvoir faire de ce ventre humain. Alors il l'ouvrit, regarda dedans et s'aperçu qu'il contenait des jumeaux, deux garçons. Il se demanda où il allait bien pouvoir les mettre. Alors il alla couper deux racines d'**odoma**⁶ et il coucha les deux enfants dessous. Ils burent le jus qui s'écoulait de ces racines. Leur père leur rendait visite tous les

matins. Un jour, quand il fut parti, les deux petits parlèrent pour la première fois. Puis ils chantèrent tout le temps. Une fois, leur père les entendit chanter en partant.

- "Libaronga, libaronga, tu têtes
l'odoma ;
Libaronga, libaronga, tu têtes
l'odoma ;
Tu têtes l'odoma. Remercie-le de ses
larmes.
Au moment opportun le sein est plein
de sève.
Tu têtes l'odoma".

C'était tout ce qu'ils faisaient de la journée. La nuit ils dormaient et au matin ils recommençaient. Ils vécurent ainsi jusqu'au moment où ils devinrent grands et commencèrent à marcher. Un jour, leur père resta chez lui mais, eux, ils se mirent en route et arrivèrent chez lui. Alors le père leur raconta l'histoire qui était la leur. "Butsungos a dévoré votre mère. J'étais parti au jardin mais quand je revins il l'avait déjà mangée. Il n'avait laissé que son ventre. Je l'ouvris et vous trouvai dedans. Je vous pris dans mes bras, cherchant un endroit où

vous allonger. Je vis le pied de l'arbre **odoma**. Alors je coupai deux racines et vous allongeai dessous". Ils dirent : "Tout est bien père".

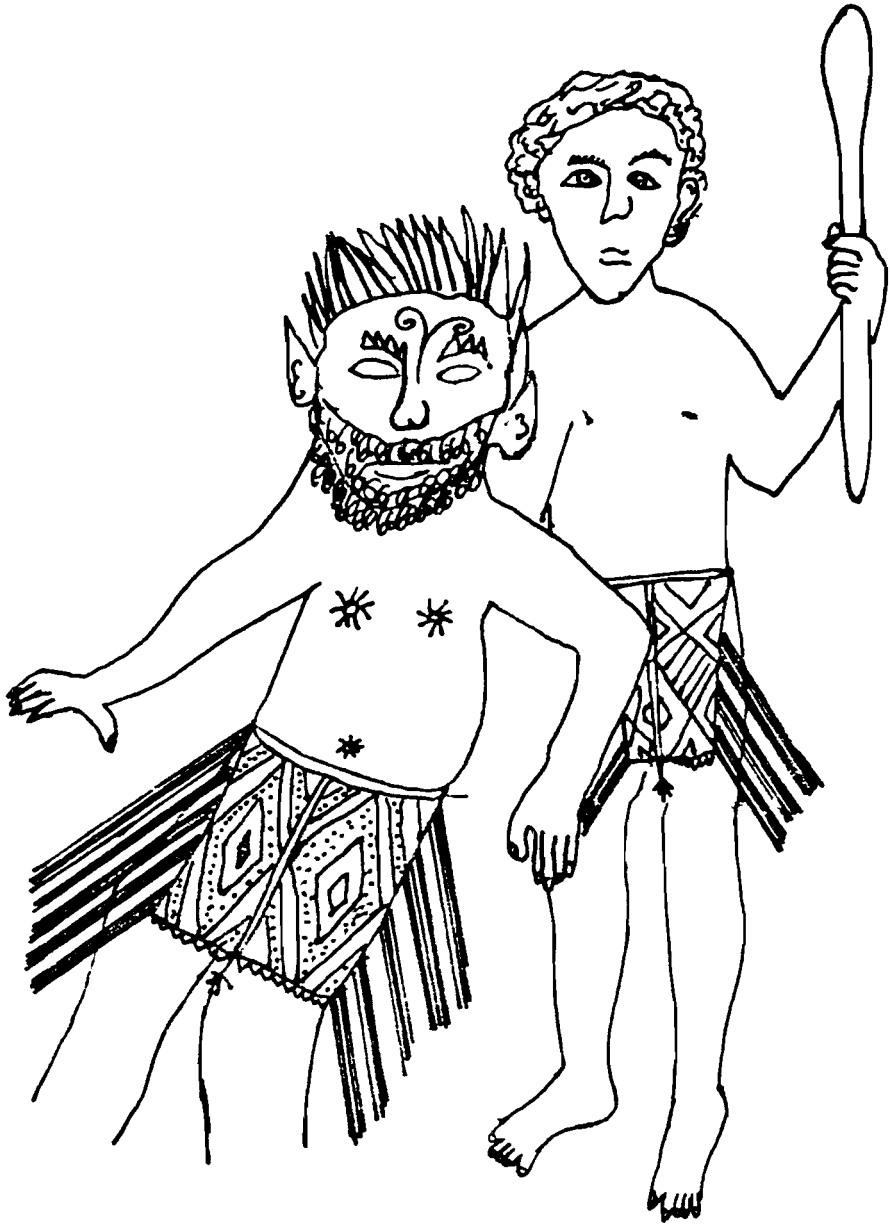
Le jour arriva où ils commencèrent à fabriquer de petits arcs. Tandis qu'ils cherchaient des lézards, Butsungos arriva chez eux et feint de leur parler, espérant les manger. Mais eux le virent et pensèrent que c'était peut-être bien lui qui avait mangé leur mère. Alors Butsungos s'en retourna et s'en alla chez sa femme pour lui annoncer qu'il y avait deux hommes très jeunes au village de **Warim** et qu'il y en aurait un pour elle et un pour lui.

En arrivant chez elle, il lui annonça donc qu'il avait vu deux enfants, très beaux et qui grandissaient bien et qu'ils habitaient tous les deux là-bas.

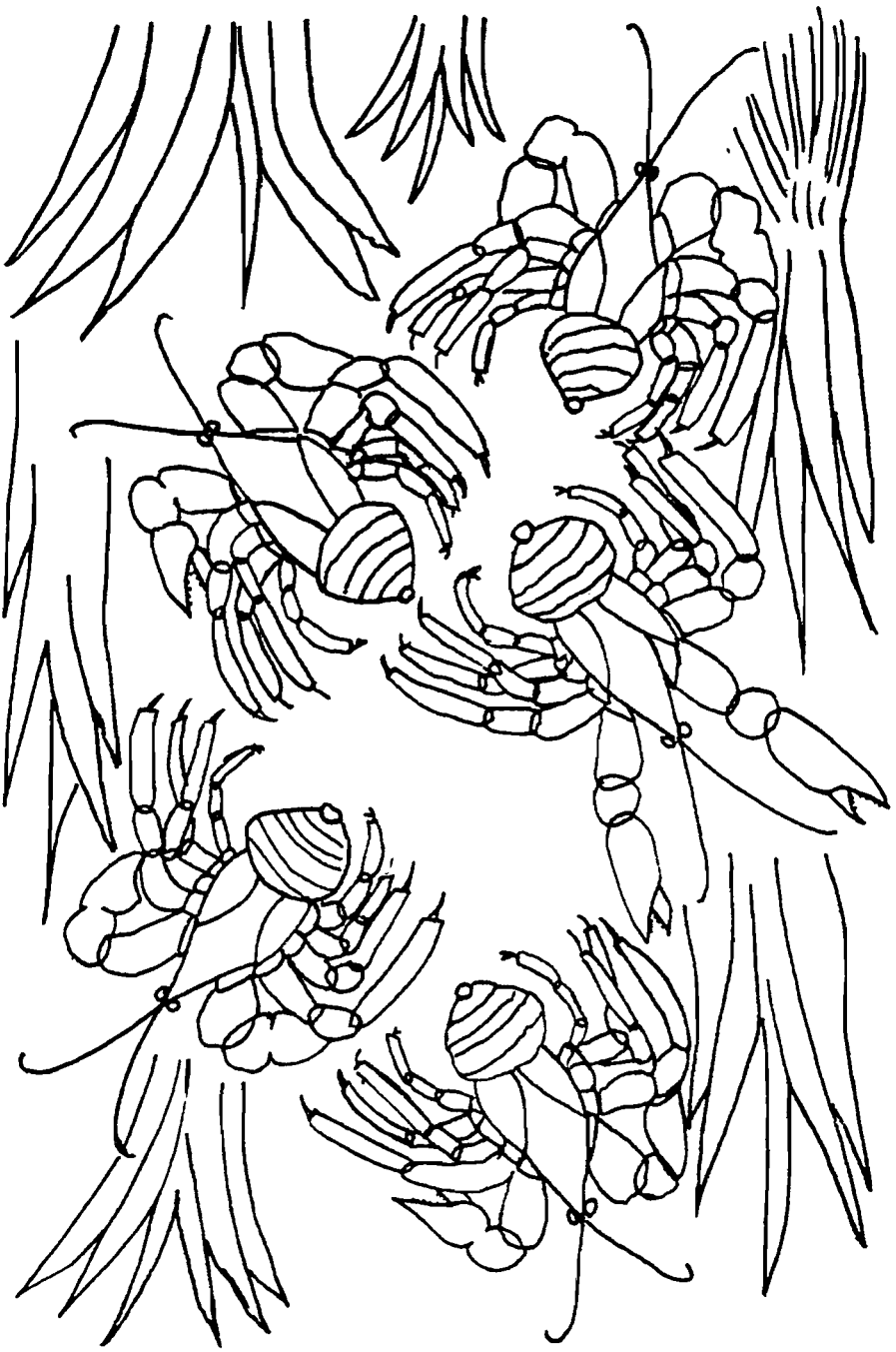
Plus tard, il retourna leur rendre visite. Ils étaient là tous les deux et se dirent que Butsungos les surveillait de près. Mais Butsungos les salua : "Bonjour mes petits enfants chéris". "Bonjour Grand-père" répondirent-ils. Butsungos leur dit : "Je suis venu vous chercher pour aller au jardin. Emmenez votre panier". Les enfants répondirent : "D'accord Grand-père, nous

partons". Butsungos leur demanda de passer devant mais ils lui dirent de passer lui-même en premier. Butsungos réfléchissait au moyen de les manger, et ils le savaient bien. Butsungos passa donc devant. Ils partirent. En arrivant au village de Butsungos, ils allèrent directement au jardin. Lui leur dit encore de passer devant. Mais ils lui répondirent : "Non, Grand-père, vas-y toi !". Butsungos marcha devant et ils s'en allèrent. Une fois qu'ils eurent ramassé toutes leurs provisions, il leur dit encore : "Allez devant mes deux enfants". Mais eux refusèrent encore. Butsungos passa le premier et ils s'en revinrent. Butsungos cherchait toujours le moyen de les manger mais il ne trouvait pas car les deux enfants se méfiaient de lui. En arrivant il leur dit : "Maintenant mes deux enfants allons ramasser du bois mais passez devant". Eux refusèrent encore lui disant d'aller lui-même devant. Butsungos partit en premier et ils le suivirent. Après avoir coupé leur bois ils revinrent. Et une fois de plus : "Allez devant mes deux enfants". "Mais non, Grand-père, va devant toi". Butsungos passa devant. En arrivant, il leur demanda d'allumer le feu, mais ils

refusèrent : "Allume-le toi-même Grand-père". Ils craignaient, s'ils allumaient le feu, que Butsungos ne les mangea. Alors Butsungos enflamma tout le bois et leur demanda d'éplucher les tubercules. Mais ils refusèrent encore, rétorquant : "Epluche les toi-même Grand-père". Ils pensaient toujours que s'ils restaient là à éplucher les tubercules il allait les manger. Butsungos éplucha tout. Quand il eut fini, ils attendirent que tout le bois soit brûlé. Puis Butsungos leur dit : "Mes enfants, allez retirer les pierres du feu". Mais ils refusèrent : "Fais-le toi-même Grand-père". Alors Butsungos retira les pierres du feu. Quand il eut fini, il disposa les feuilles, y mit la nourriture puis dit : "Mes enfants, remettez les pierres du four". Comme ils ne voulurent pas, Butsungos remit les pierres du four. Il retira les cailloux et prit les ignames. Les deux enfants, eux, se placèrent chacun d'un côté de la maison. L'un se mit au fond, l'autre devant la porte d'entrée. Butsungos, voyant qu'ils s'étaient séparés, essaya alors de les manger. Il se dirigea vers la porte d'entrée pensant qu'il allait manger celui



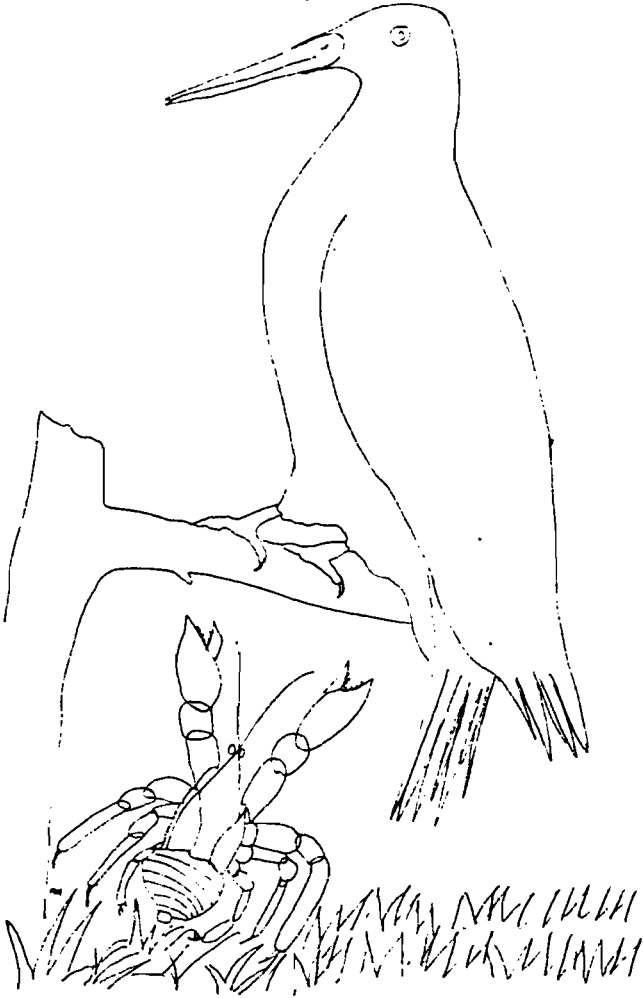
qui était là. Mais celui du fond sauta sur son dos avec une igname chaude ; il se retourna de l'autre côté pour aller manger celui du fond, mais celui qui se tenait près de la porte sauta sur son dos avec une igname chaude. Ils agirent ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'ignames. Ils prirent alors leur bâton et ils frappèrent Butsungos. Quand il bondissait sur l'un, l'autre frappait; quand il bondissait sur l'autre, le premier frappait. Ils le frappèrent et le frappèrent ; ils le frappèrent à mort. Tous deux furent très contents, car c'était ce Butsungos-là qui avait dévoré leur mère.

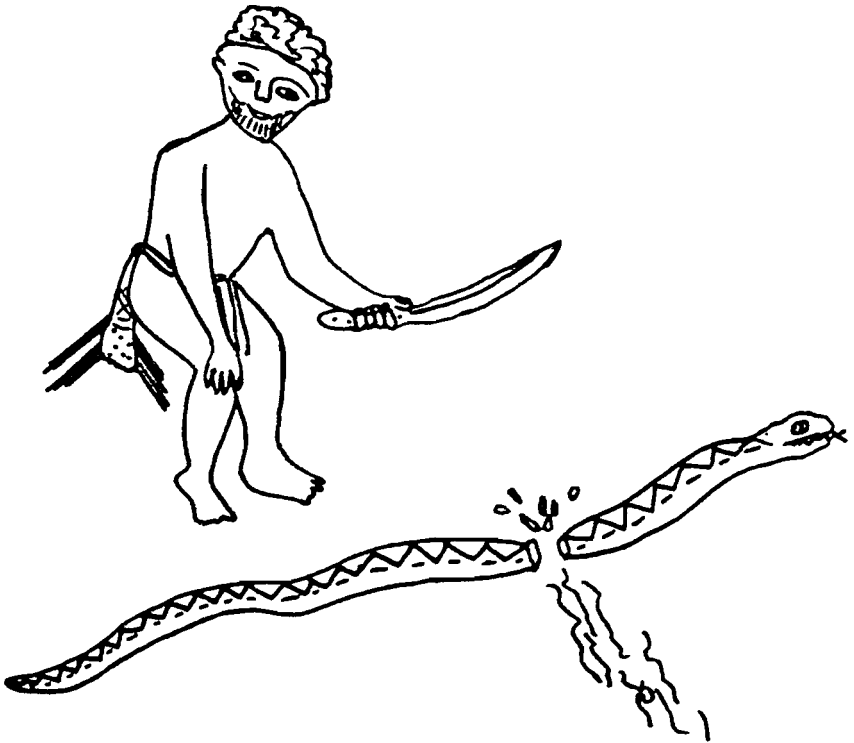


Bernard-l'Hermitte et Martin-Pêcheur

Une fois, Bernard-l'Hermitte dit à Martin-Pêcheur qu'ils devaient tous deux faire la course. Il fut décidé qu'au jour dit tous deux feraient la course jusqu'au rocher des morts⁷. Alors Bernard-l'Hermitte alla trouver ses amis et leur raconta que Martin-Pêcheur et lui devaient faire la course. Ensuite tous les bernard-l'hermitte s'alignèrent au bord de mer, du Nord jusqu'au rocher des morts. Le jour fixé pour la course arriva et Martin-Pêcheur se rendit chez Bernard-l'Hermitte. Ils se placèrent l'un à côté de l'autre et ils commencèrent à courir. Martin-Pêcheur volait et Bernard-l'Hermitte courait. Ce dernier faisait semblant de courir, car il savait que Martin-Pêcheur allait le regarder. Celui-ci prit son vol mais lui resta là. Martin-Pêcheur volait. Il volait et sentant que ses ailes se fatiguaient, il redescendit pour se reposer. Mais un des bernard-l'hermitte frappa sa coquille. Alors Martin-Pêcheur, croyant que l'autre était le premier, recommença à voler. Et il volait, il volait. Il avançait mais de nouveau

il eut besoin de repos. Il redescendit pour se poser mais un des bernard-l'hermite frappa encore sa coquille. Alors l'oiseau se remit à voler. Et il volait, il volait. Il volait sans s'arrêter, mais de nouveau il eut besoin de repos. Il redescendit pour se poser mais un des bernard-l'hermite frappa encore sa coquille. Alors Martin-Pêcheur se remit à voler. A chaque endroit où il descendait pour se reposer il y avait un bernard-l'hermite. C'était toujours la même chose. L'oiseau était essoufflé parce qu'il ne pouvait pas s'arrêter et se reposer ; il essayait de descendre pour reprendre son souffle, un bernard-l'hermite tapait sur sa coquille et l'autre se remettait à voler. Il faisait toujours cela. Et puis il arriva au rocher des morts. Dès qu'il descendit pour se poser à terre, un bernard-l'hermite frappa sa coquille. Alors il descendit et mourut car il n'avait pas pu se reposer et reprendre son souffle. Bernard-l'Hermitte, lui, n'était pas essoufflé parce que de nombreux compagnons l'avaient aidé, en s'alignant tout le long du rivage. Martin-Pêcheur était seul et ignorait que les bernard-l'hermite étaient si nombreux et qu'ils lui avaient menti.





Maman Serpent

En ce temps-là, il y avait une fille qui vivait avec sa mère. Celle-ci était serpent. A cette époque on dansait souvent et la danse s'appelait le Sawako. La fille tournait autour du cercle des danseurs. Un garçon la vit et ne la quitta pas des yeux. Puis soudain il ne la vit plus. Un autre jour où cette danse eut lieu, la fille alla de nouveau danser. Lui était là. Il ne la quittait pas des yeux. Puis la fille retourna chez sa mère. Le garçon la chercha mais elle n'était plus là. La troisième fois, le garçon ne dansa pas. Il resta là, ne quittant pas la fille des yeux. Quand elle partit, il la rattrapa et l'emmena dans son village. Ils y allèrent et y restèrent ; bientôt un enfant naquit.

Un jour, la femme voulut rendre visite à sa mère. Ils arrivèrent chez celle-ci et la jeune femme dit à son mari qu'elle voulait manger des coquillages. "Reste là à garder notre enfant, moi, je vais descendre à la mer pour ramasser des coquillages. Reste là à garder notre enfant et ne t'en va pas" recommanda-t-elle. Son mari

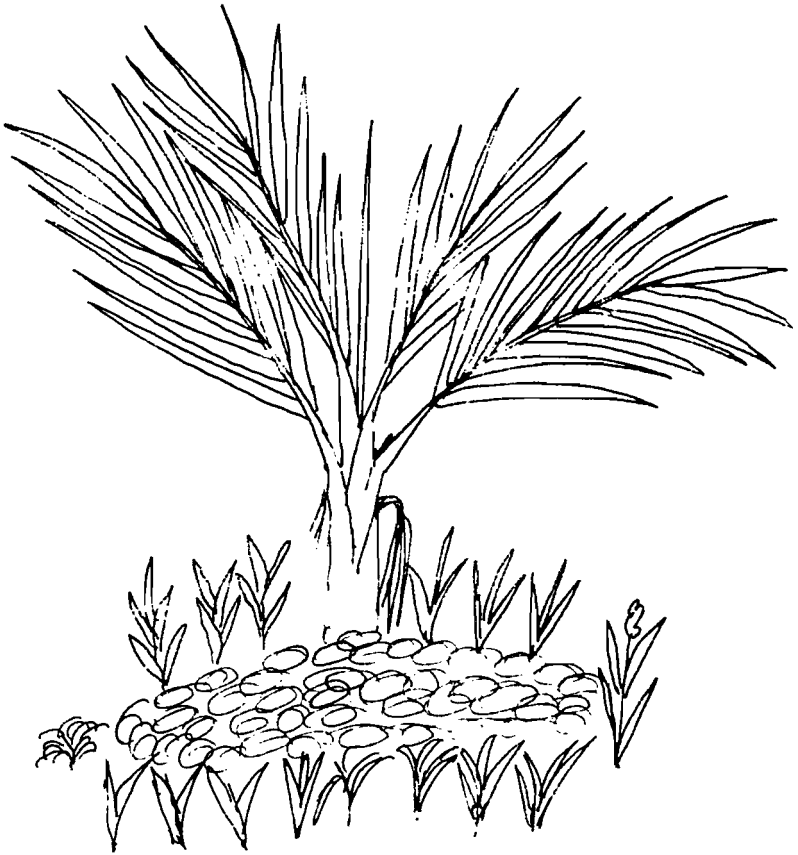
acquiesca. Mais elle ne fut pas plutôt descendue qu'il laissa l'enfant chez sa grand-mère, le serpent, et partit au nakamal. Il resta là. Soudain il entendit pleurer son petit. Il revint. Lorsqu'il arriva, le serpent entourait déjà le cou de l'enfant. Ils restaient ainsi et cela faisait plaisir à l'enfant qui lui demandait de l'embrasser. Mais le père du petit tua le serpent dont le sang se mit à couler, couler jusqu'à la mer auprès de la jeune femme, sa fille. En le voyant elle pensa que c'était le sang de sa mère et elle remonta. Quand elle arriva, elle vit que c'était bien le sang de sa mère et que son mari l'avait tuée. Elle dit : "Pourquoi as-tu tué ma mère ?" Le mari s'étonna : "Votre mère, c'est ça ? Ce serpent ?". Elle répondit : "Mais oui, c'était ma mère". Alors l'homme lui dit qu'il l'avait tuée parce qu'elle entourait le cou de leur enfant. La femme creusa une fosse où elle enterra sa mère, qui lui fit savoir ceci : "Prends soin de ma tombe et tu verras quelque chose y pousser. Nettoie la soigneusement".

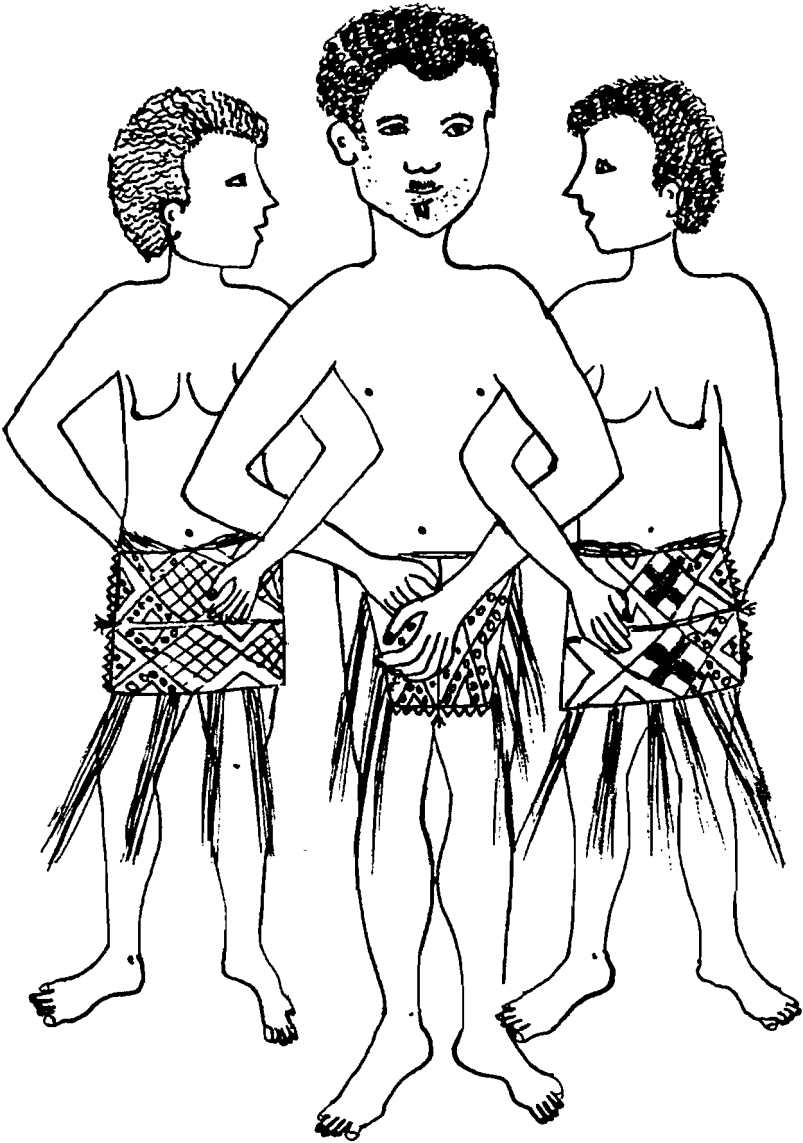
Alors sa fille entretint régulièrement la tombe comme sa mère le lui avait recommandé. Elle vit quelque chose qui commençait à sortir de

terre. Tous les matins, elle allait la nettoyer. La chose grandit et porta sa première palme. Elle continua de nettoyer. Et puis cela devint grand et haut et les premiers fruits apparurent. Ces fruits grossirent et étaient gorgés de jus. Elle continua de nettoyer jusqu'à ce que ces fruits, qui étaient des noix de coco, arrivent à maturité, **viski**: puis **kul teba**⁸.

Un matin, alors qu'elle s'en allait de nouveau nettoyer, elle vit un martin-pêcheur perché sur la tombe de sa mère. Il lui dit : "Cueille les fruits de ce cocotier". La fille demanda ce qu'elle devait faire après les avoir cueillis. Il lui répondit : "Cueille les et enlève la bourre, mais n'utilise pas de couteau, coupe un bâton, taille-le bien pointu et utilise-le pour enlever la bourre de ce coco". Puis la fille demanda : "J'ai enlevé la bourre, que dois-je faire maintenant ?". Martin-pêcheur lui dit : "Quand tu auras bien tout retiré, tu couperas le fond pointu de cette noix, tu boiras le jus et tu donneras le reste à ton mari". La fille écouta et fit ce que martin-pêcheur lui demandait. Ce martin-pêcheur était en réalité l'esprit de sa mère. Elle but tout le coco et

donna le reste à son mari. Son mari but et la coque de coco se serra autour de sa bouche. Il en mourut. C'est ainsi que le cocotier apparut sur la tombe du serpent.





Les deux orphelines

Il y avait une fois deux femmes. Elles partirent toutes deux se promener et elles virent un 'arbre nagatabol⁹. Elles revinrent demander une hâche à leur père. Mais il n'en avait pas et leur dit d'aller chez Sibwiribwirigi pour lui emprunter sa hâche. Elles arrivèrent chez Sibwiribwirigi et lui demandèrent de leur prêter sa hâche pour aller couper des nagatabols. Il la leur remit. Elles partirent alors pour couper les nagatabols. Tandis qu'elles coupaient, la hâche cassa soudain. Elles retournèrent chez leur père et lui dirent : "Papa, nous avons cassé la hâche de Sibwiribwirigi". Il leur dit : "Tenez, voici une natte, allez la porter et dites que c'est pour payer le prix de la hâche que vous avez cassée". Elles y allèrent en chantant :

- "Payons le prix de la hâche de
Sibwiribwirigi" (ter)

Mais Sibwiribwirigi refusa. Alors elles retournèrent chez leur père pour lui dire qu'il ne voulait pas de la natte. Leur père leur dit : "Bon, eh bien prenez ce cochon, allez le lui

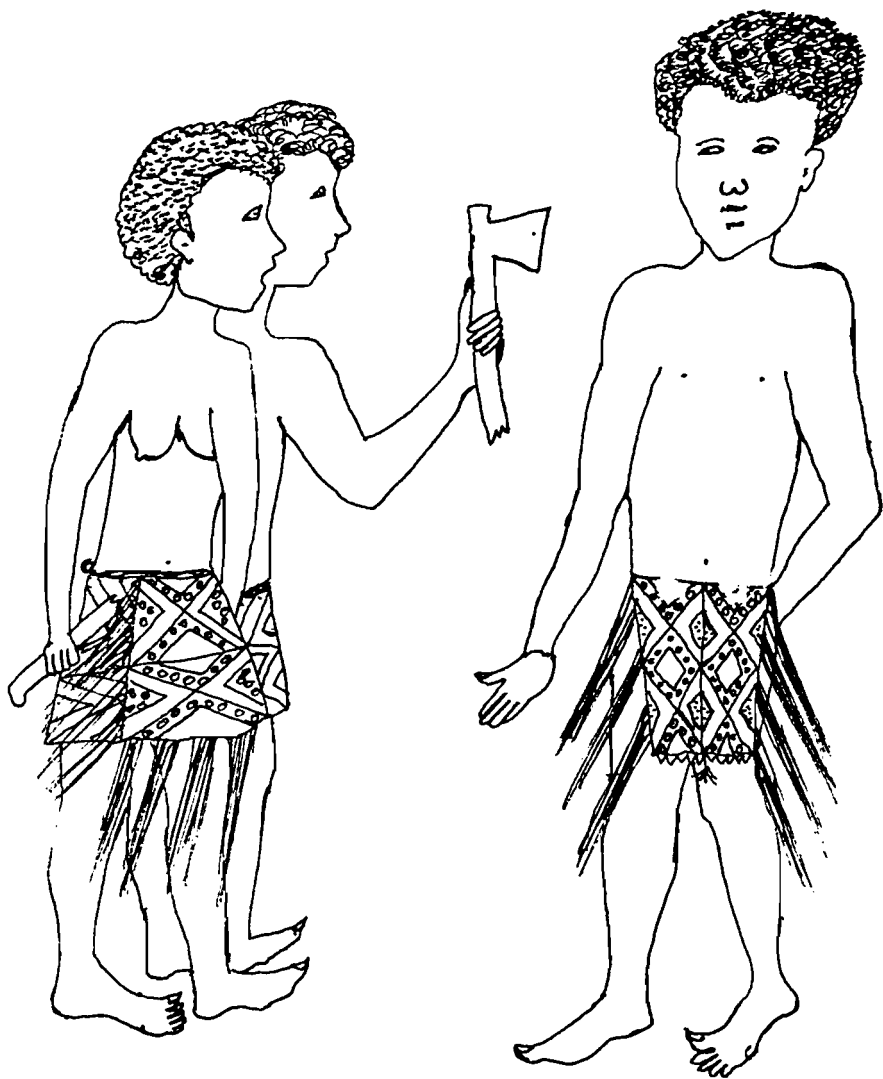
porter, et dites-lui que c'est pour payer le prix de la hache que vous avez cassée". Elles allèrent de nouveau chez Sibwiribwirigi.

- "Payons le prix de la hache de
Sibwiribwirigi" (ter)

Elles lui dirent que c'était en échange de la hache qu'elles avaient cassée. Sibwiribwirigi refusa encore. Elles retournèrent chez leur père et lui dirent qu'il ne voulait pas du cochon. Alors le père leur demanda de partir chez Sibwiribwirigi et de lui dire qu'elles étaient elles-mêmes le prix de la hache qu'elles avaient cassée.

- "Payons le prix de la hache de
Sibwiribwirigi" (ter)

Sibwiribwirigi accepta. Il était ravi de les avoir toutes les deux et ils dansèrent beaucoup.





Le petit crabe de cocotier

Il était une fois un petit crabe de cocotier. Un jour, il descendit à la mer pour se laver le croupion. Il se lava bien puis remonta. Il marchait sur le chemin et quand il s'aperçut que son croupion était encore sale, il redescendit à la mer et il se lava une nouvelle fois. Puis il remonta. Pendant qu'il marchait sur le chemin, il regarda de nouveau son croupion. Il était toujours sale. Alors il descendit à la mer et, pour la troisième fois, lava son croupion. Puis il remonta. Il monta tout en haut d'une euphorbe¹⁰. Il monta et il tomba et il perdit son croupion. Alors il s'écria en chantant :

- "Coco, coco ou bien caillou
Mon croupion n'est plus bon".



La jeune fille et sa grand-mère

Un beau jour une jeune fille partit au jardin avec sa grand-mère. En arrivant elles virent des bananes rouges toutes mûres. La jeune fille voulut monter pour en cueillir mais sa grand-mère dit qu'elle allait y aller elle-même. Et elle monta. La jeune fille dit à sa grand-mère : "Donne la moi". Mais la grand-mère la prit, la mangea et jeta la peau en disant :

- "Voilà la peau, la roussette a tout mangé".

La jeune fille montra une autre banane, mais sa grand-mère la prit, la mangea et jeta la peau en disant :

- "Voilà la peau, le rat a tout mangé".

La jeune fille en montra encore une autre, mais la grand-mère une fois de plus la mangea et dit :

- "Voilà la peau, l'oiseau a tout mangé".

Au fond d'elle-même la petite fille était très en colère. Alors elle mentit : "Grand-mère, voilà tes beaux-frères, ils viennent par ici, ils

viennent par là, ils viennent de tous les côtés à la fois". La grand-mère glissa promptement le long du tronc de bananier et un jeune rejet lui entra dans le derrière. Elle cria à sa petite fille :

- "Ma petite fille, ma petite fille, viens le retirer".

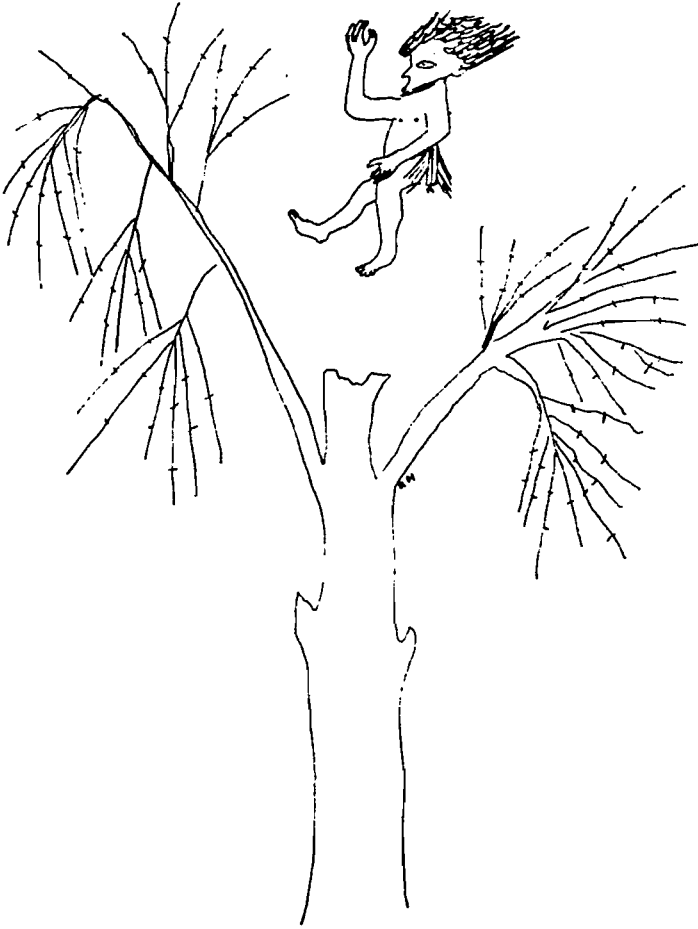
Mais la petite fille répondit :

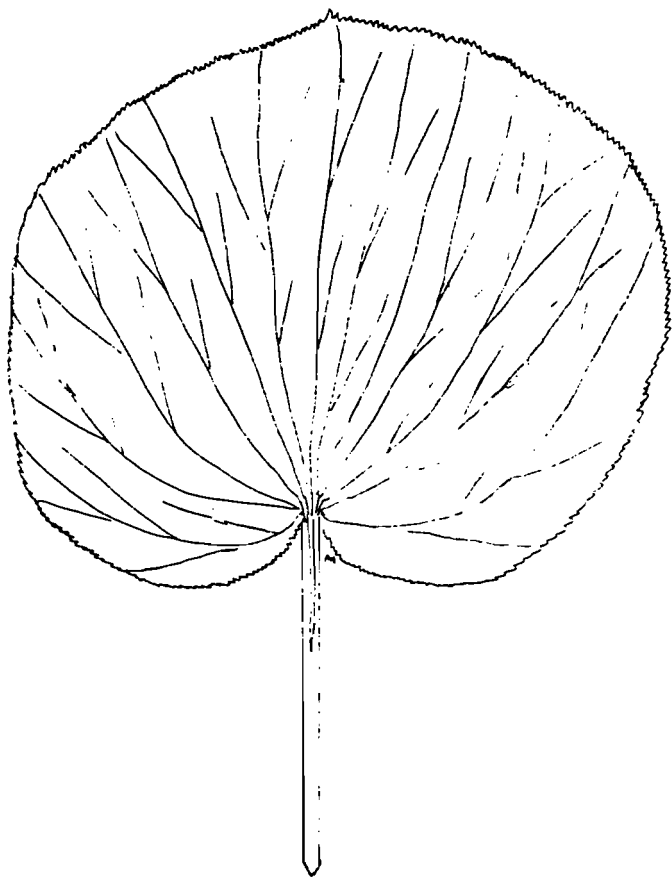
- "Ta banane mûre retire la toi-même, retire la toi-même".



NOTES

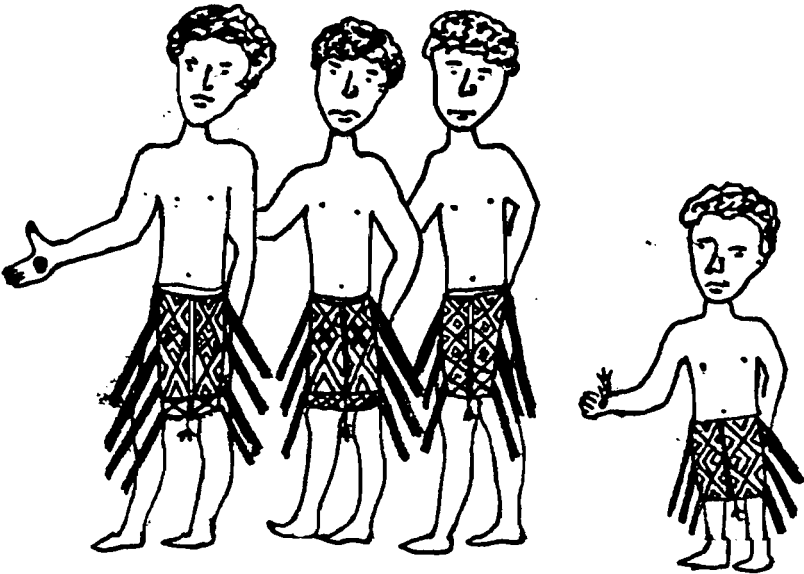
1. Nous avons traduit par "plante odorante" le terme sap qui désigne une URTACEE (Evodia hortensis) à l'odeur agréable et forte.
2. Livintaba est le nom donné par les gens du Centre Pentecôte à l'île d'Aoba.
3. La cordyline ou sasli (EUPHORBIACEE. Codiaeum variegatum) est habituellement glissée dans le dos pour aller danser.
4. Kavik est le nom vernaculaire d'une Myrtacée (Syzygium malaccense) traduit localement par "pommier".
5. L'usage veut que l'on offre à un mort, en signe de deuil, une grande natte rouge-pourpre appelée sese. Certaines de ces nattes sont ensuite enterrées avec le mort, les autres sont distribuées au sein de la famille.
6. Odoma : URTICACEE. Pipturus argenteus.
7. On appelle "rocher des morts" une pierre située dans la mer sur la côte Est, au Sud de l'île, à quelques mètres du rivage. Les âmes des défunts sont censées s'y rendre pour atteindre le monde des morts.
8. Viski et kul teba sont des termes désignant deux stades de maturité différents des noix de coco.
9. Nagatabol est le nom bishlamar, couramment employé, du katbol (ANACARDIACEE. Dracontomelum vitiense).
10. Euphorbe traduit le nom salni (EUPHORBIACEE. Homalantus nutans).





A P M A T A L E S

1. The Breadfruit Seeds Page 109
2. The Ten Brothers Page 115
3. The Custom Dance Page 125
4. The Crab and his
Friend Tarilak Page 129
5. The Twins Page 131
6. Bernard, the Hermit Crab,
and the Kingfisher Page 139
7. The Snake Mother Page 143
8. The Two Orphans Page 149
9. The Little Coconut Crab Page 153
10. Grandmother and Granddaughter page 155



THE BREADFRUIT SEEDS

Once upon a time there were ten brothers. One day they decided to go and plant some breadfruit. The older ones took boiled seeds. Only Benjamin took an uncooked seed. So they went off to plant their breadfruit seeds. Those planted by the older brothers would not grow - they withered and dried up; Benjamin's sprouted. It grew and soon a fruit appeared on the tree. The brothers said it belonged to them, but Benjamin said it was his, and they argued about it. Finally Benjamin suggested: "When the fruit is ripe, we shall climb up and pick it. The fruit will belong to the one who breaks the branch when he sets foot on it". They all agreed. "We shall see!"

The breadfruit ripened and they climbed up to get it.

The eldest went up first and sang out:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap¹ dance.
He is walking along the young branch

of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the second one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the third one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the fourth one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the fifth one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the sixth one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the seventh one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So

he came down and the eighth one went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the ninth one went up. He intoned:

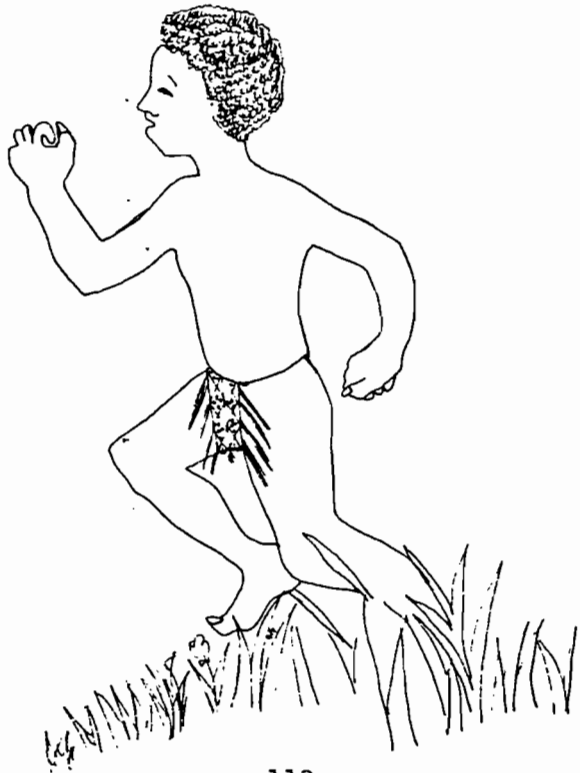
"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch, but it would not break. So he came down and the tenth one, Benjamin, went up. He intoned:

"Prattle, prattle, little brothers
takare, takarere,
let the sweet-smelling sap dance.
He is walking along the young branch
of the breadfruit tree, hey ho".

He kicked the branch of the breadfruit tree and the fruit fell down.

Deep down his brothers were furious. They asked him: "How are you going to get down? When you do get down we shall hit you." Benjamin thought of a way out and said, lying: "Look over there, they are hanging out the washing at **Livintaba**"². As they turned to look in that direction, he jumped down and made his escape. But his brothers went after him. As he ran he saw a crab hole. He went inside and turned into a crab bone, a breast bone.





THE TEN BROTHERS

Once upon a time there were ten brothers. One day they decided to start a garden. They planted a banana tree in it. The banana tree grew and bore fruit. There were ten bananas, all in one bunch. They ripened. A devil, Butsungos, started to eat them. One day the brothers went out to their garden, but Butsungos had already eaten the whole bunch of bananas. So they promised each other: "Let us go after the man who has been eating our bananas". And the eldest brother said: "Tonight, when it gets dark, I am going to wait for him". As darkness fell he went off to wait. He heard Butsungos' breathing as he approached, but he did not move. Butsungos came right up to the standing man and settled on a banana. The man saw him. He was so scared, he wet himself. So he went back home. He told his brothers: "I saw the one who has been eating our bananas". His brothers asked: "Who is it?" and he replied: "It is Butsungos. He is very very fat and when he comes, his breathing makes a terrifying noise. When I saw him, I urinated all

over myself".

The second brother said: "I will go today. It is my turn to try". He went and waited. Soon after the devil came up. He heard him breathing and saw him sit on a banana. He in turn got scared and wet himself. So he went home. It was the third one's turn. He went and waited, then... the devil came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home. It was the fourth one's turn. He went and waited, then... the devil came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home. It was the fifth one's turn. He went and waited, then... the devil came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home. It was the sixth one's turn. He went and waited, then... the devil came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home. It was the seventh one's turn. He went and waited, then... the devil came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home. It was the eighth one's turn. He went and waited, then... the devil came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home. It was the ninth one's turn. He went and waited, then... the devil

came and settled on a banana. He got so scared he wet himself. So he went home.

Then the tenth brother, Benjamin, said: "Today, I am going to try". His brothers replied: "You? You are the smallest, and you want to kill him. We tried and although we are bigger, even we were afraid of him". But Benjamin said: "Never mind, I am going to try". He took a lemon and a knife with him and left. He had been waiting a long long time and his eyes were getting heavier and heavier. So he cut his finger and squeezed the lemon juice onto it to make it sting. Finally, having waited for ages, he heard Butsungos arrive and watched him settle on a banana. Benjamin picked up his bow, strung it, pulled back the arrow and hit Butsungos who then flew away home, towards **Livintaba**. Benjamin returned home and told his brothers what had happened. They did not really believe him and told him: "You are lying; we could have killed him first, yet we were afraid of him". Benjamin replied it was all quite true. "You say that I am lying, but tomorrow you will hear them crying at **Livintaba**".



And indeed the next morning they heard the cries and his brothers knew then that he had been telling the truth. They then decided to join the mourners. The big brothers told Benjamin: "We are going down there, but don't you start crying all over the place". He agreed and they all went off. Benjamin pulled up a young casuarina tree and took it with him. When he arrived he planted it and then they all joined in the mourning of Butsungos. There they all were, crying, and then Benjamin, still weeping, cried out: "Boo hoo, but then, you did eat our bananas, because, so you said, they had grown out of your dung".

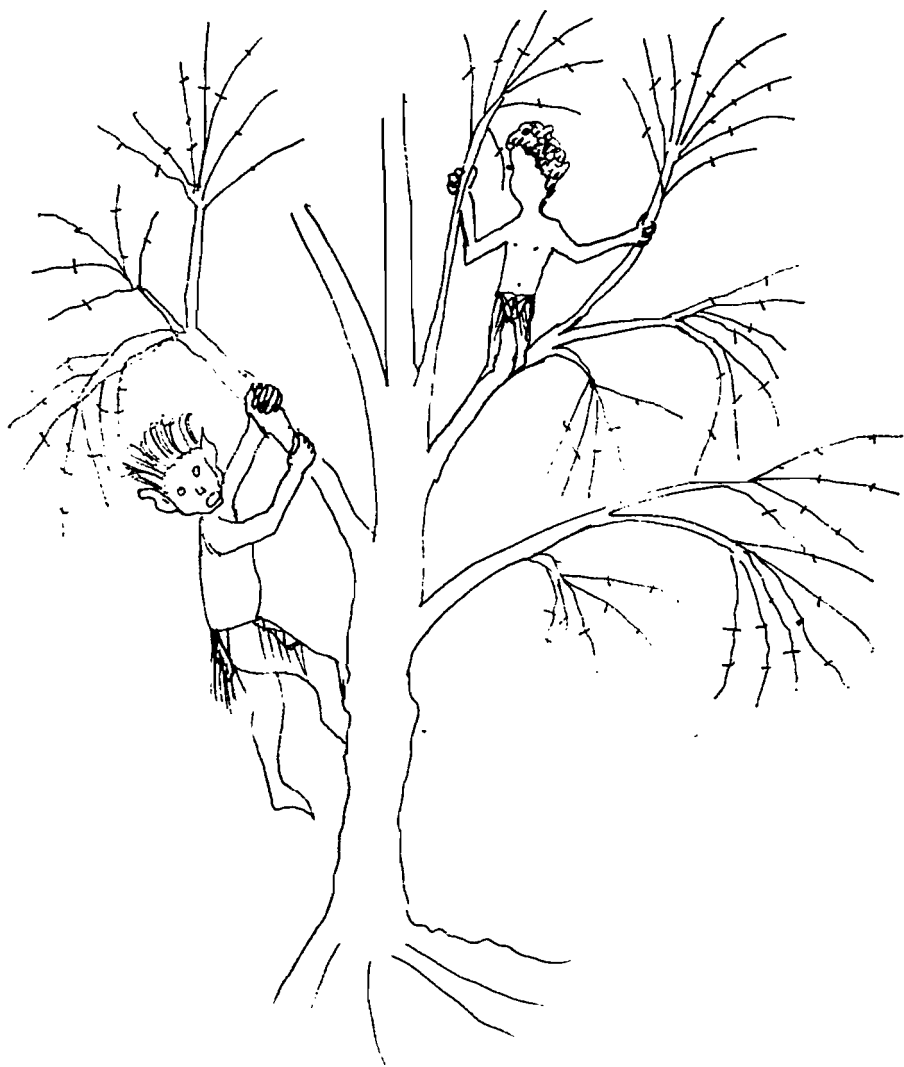
The people of **Livintaba** heard him and knew then who had killed the Butsungos. So the brothers ran away and said to Benjamin: "Who told you to cry like that? Did you not hear what we said, that none of us was to go crying all over the place?" They headed towards the beach to get home, but when they got there, they found that another Butsungos had wrecked their canoe with his teeth. "Now what do we do?" they asked Benjamin, who told them: "We are going to sleep, but first, go and collect some empty crayfish shells". They did, bringing back as much as they could carry,

then went along to the nakamal. It was night-time. They inserted the shells under their eyelids and lit the lamp, which they left on. Butsungos set out to find them and eat them. But when he saw the light and the shining eyes, he went away thinking they were wide awake. The next morning, he went to see them and asked: "What were you up to last night, boys? I came to see you, but you were awake. You have not even slept". Benjamin answered: "Oh yes, we did sleep. What you saw were the shells under our eyelids". Butsungos left. The brothers complained: "Why did you have to tell him everything? What are we going to do once it gets dark?" Benjamin replied: "We are going to lean against these posts and blend in with them". Night fell, they leaned against the posts and went to sleep. Butsungos came up, looked around for them, but could not find them. Next morning he came back and asked them: "Where were you last night? I came to look for you, but you were not here". Benjamin answered: "We were here all right, but we changed places with these posts". The devil left. His brothers scolded him: "Once again you have revealed our secret, you told where we were

hidden. Now what shall we do when it gets dark?" Benjamin replied: "We shall stay here and change places with the bamboo on the roof". Butsungos arrived. Once again he searched for them, but could not find them. The following morning he came along and asked: "Last night I came looking for you, boys, but you were not here. Where did you go?" Benjamin said: "We changed places with the bamboo on the roof". Once again his brothers grumbled at him, but he said: "Now let us go and collect ants". They collected as many as they could find. Then Benjamin told his brothers: "The time has come for us to go back to Pentecost". He told the eldest: "You take the lead and get up on the trunk of the casuarina tree". So the eldest climbed on, followed by the second, the third, the fourth, the fifth, the sixth, the seventh, the eighth, the ninth and lastly, Benjamin, who carried the ants. As they were climbing on, Butsungos followed them. As he got on, he clutched the branch where Benjamin was sitting. But Benjamin broke off the branch and threw the ants at him. Then they climbed up further into the tree. Butsungos got rid of all the ants and went after them. He again got hold of the branch

where Benjamin was sitting. But again Benjamin broke off the branch, Butsungos fell off, with Benjamin throwing ants at him. And so it went on, until Benjamin asked his brothers whether they could see Pentecost. They said yes and he told them: "Bend the end of the casuarina until it touches Pentecost ground. Let the eldest jump off first, then the rest of you, one after the other". Benjamin was the last to get off.

The casuarina straightened out into the air and sent the Butsungos who was still on it flying, right back to **Livintaba**.





THE CUSTOM DANCE

Once upon a time there was a girl who lived alone with her grandmother. One day the girl wanted to go dancing and she said to her grandmother: "Grandmother, I am going dancing. You stay home and watch over my cordyline³, see that nobody takes it away". The grandmother agreed and the girl went off to dance. A little later someone came by and called out to the old lady: "Grandmother, I have come to fetch my cordyline for dancing". The grandmother agreed, not knowing that at the time, her granddaughter was still dancing. She recognised her cordyline which was worn by someone else. She went home and called to her grandmother: "Grandmother, I have just come to pick up my cordyline for dancing". Her grandmother replied that she had already called for it. The girl said: "But I have just arrived". The grandmother said: "Someone has been here already, called out to me "Grandmother I have come to fetch my cordyline then I am going dancing". I thought it was you". The girl replied: "No, it was not me. Since you have let

someone steal my cordyline, I am going away and leaving you this very minute". Her grandmother begged: "No, do not go, do not leave me, my dearest grandchild". The girl replied: "I am going away for good" and she started to sing:

"Cordyline hey, cordyline hey,
cordyline hey,
Now I have lost you,
Plant, you know, plant a fence.
My heart is full of joy".

She stamped her foot and sank down up to her knees in the ground. Then she intoned:

"Cordyline hey, cordyline hey,
cordyline hey,
Now I have lost you,
Plant, you know, plant a fence.
My heart is full of joy".

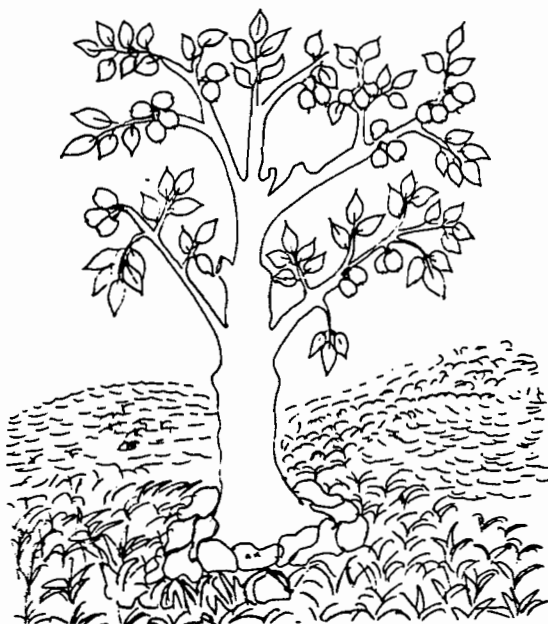
She stamped her foot and sank down up to her waist in the ground. Then she intoned again:

"Cordyline hey, cordyline hey,
cordyline hey,
Now I have lost you,
Plant, you know, plant a fence.
My heart is full of joy".

She stamped her foot and sank down up to her neck

in the ground. Then she told her grandmother: "Grandmother, look over there, there is washing on the line at **Livintaba**". The grandmother looked and the girl vanished into the ground.

Later, as the grandmother was tending her granddaughter's grave, the spot where she had sunk into the ground, she saw something that looked like a plant coming out of the ground. So she kept on weeding the place day after day. The plant grew up and became the apple tree (**Kavik**⁴).



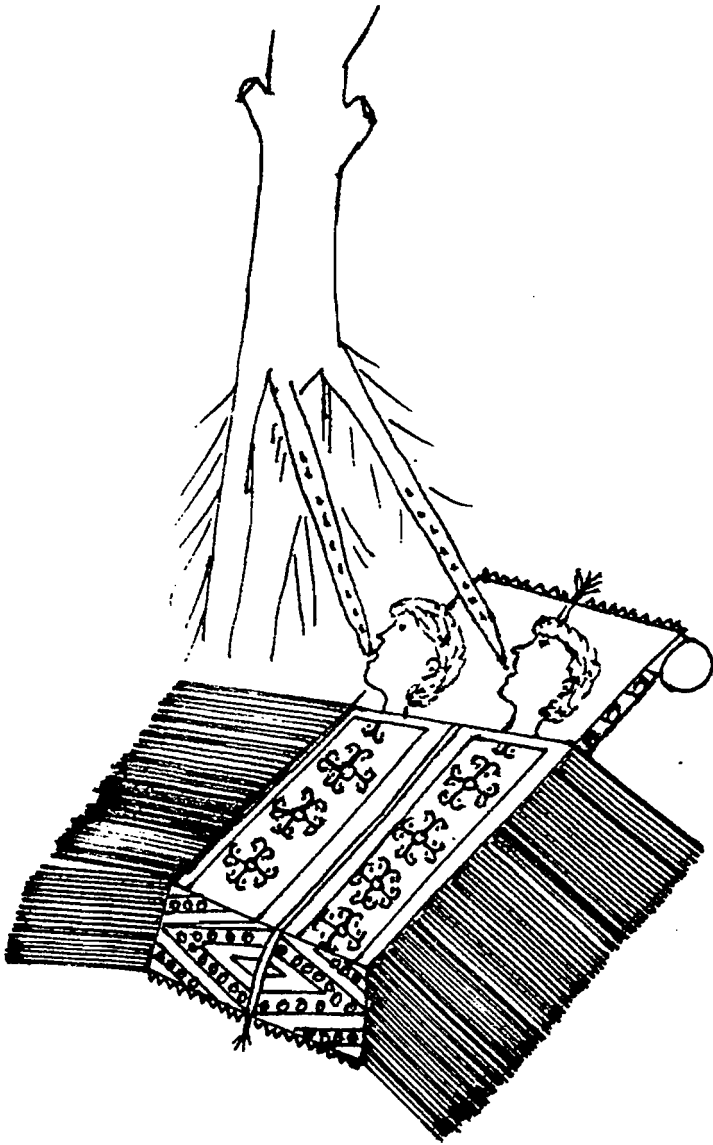


THE CRAB AND HIS FRIEND TARILAK

Once upon a time there were two great friends: Tarilak and Crab. But Crab lived up North and Tarilak down South. One day Tarilak became ill. It was a serious illness. He thought that Crab would come and see him, but he did not. So one day, he told one of his cronies to go and tell Crab that he had died. The friend went off and Crab took a mat⁵ and cried and all along the way he cried out:

"Oh, oh, my poor Tarilak, oh, oh!"

When he got there he saw that the others had already wrapped Tarilak up in mats. He sat down next to him and cried. He would not move. Then Tarilak took a brand and struck Crab on the back. And that is why you can still see a red streak on the back of some crabs.



THE TWINS

Once upon a time there was a woman who was with child. When her husband left for the garden, she would stay at home. One day Butsungos came round, looked at her and asked her: "Who are you staying with?" She answered that she was alone. Butsungos, giving her a sweeping look, thought he would eat her. So he came back another day. He had barely arrived when he jumped on the woman and grabbed her. She tried to run away, but she was too heavy. So Butsungos ate her two shoulders and her two thighs, but left the belly. When her husband came home, she was no longer there, only her belly was left and he was sure that Butsungos had eaten her. He thought for a while about what he could possibly do with this human belly. So he opened it. When he looked inside, he realised it contained twins, two boys. He wondered where on earth to put them. So he went and cut off two roots of the *odoma*⁶, then laid the two infants under them. They drank the juice that flowed from these roots. Their father checked them every

morning. One day, after he had left, the two little ones spoke for the first time. From then on they sang all the time. Once their father heard them as he was leaving:

"Libaronga, libaronga, you suck on
the odoma;

Libaronga, libaronga, you suck on
the odoma;

You suck on the odoma. Thank him for
his tears.

At the right time the breast is full
of sap.

You suck on the odoma".

And that is what they did all day long. They slept during the night, and in the morning they set off again. And so they lived until the day when they were big enough to start walking. One day, their father stayed at home, but they set off and reached his house. And so their father told them the story of their life.

"Butsungos has eaten your mother. I had gone to the garden and when I got back, he had already devoured her, leaving only her belly. I opened it up and found you two inside. I gathered you up in my arms and looked around for somewhere to put

you. Then I spotted the foot of the **odoma** tree. So I cut two of its roots and laid you underneath". They said: "All is well, father". The day came when they started making small bows. While they were looking for lizards, Butsungos came up to their house and pretended to talk to them, really hoping to eat them. But they saw through him, realising that he was probably the one who had eaten their mother. Butsungos turned away to tell his wife that there were two very young men in the village of **Warim**, one for her, one for him.

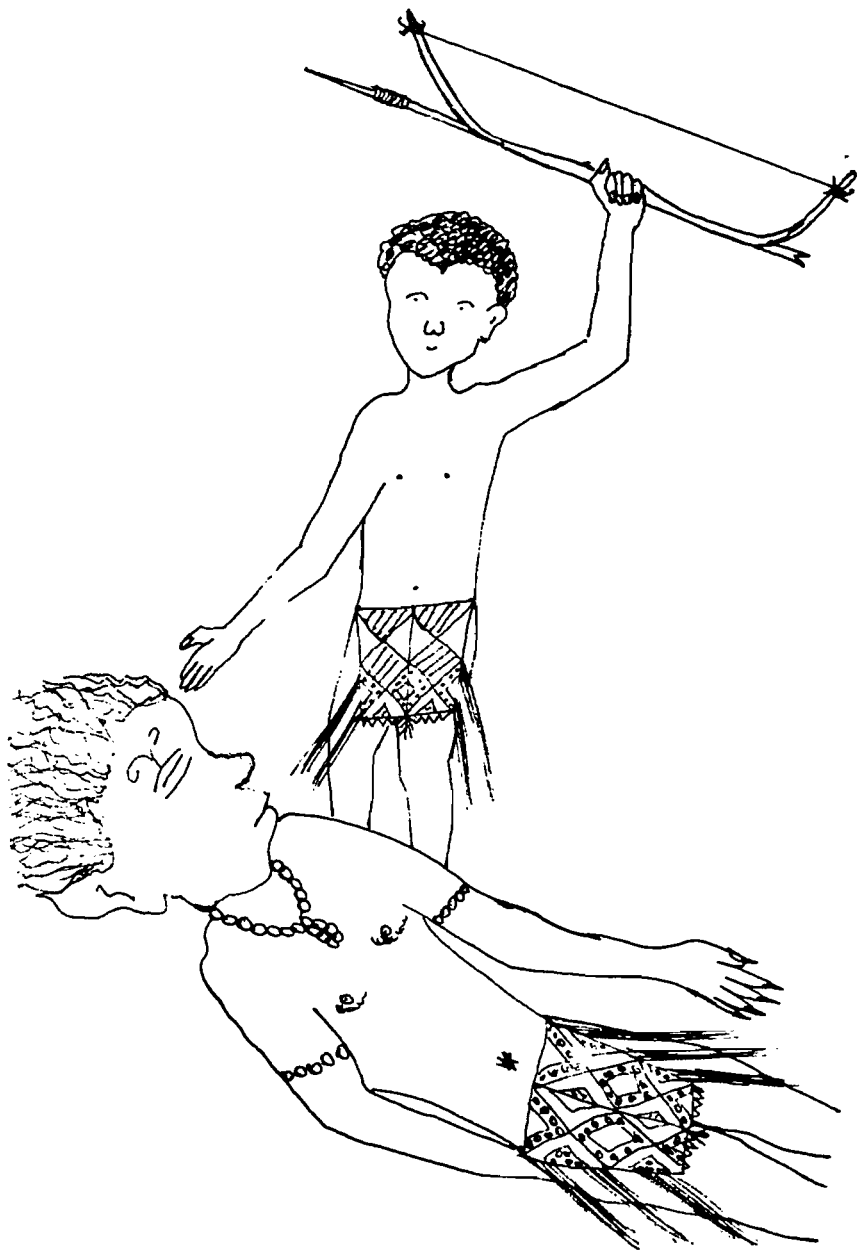
So when he got home, he told his wife that he had seen two very beautiful children, growing nicely and that they both lived there. Later on he went back to see them. They were both at home and knew then that Butsungos was keeping a close eye on them. But Butsungos greeted them: "Good morning, my dear children". "Good morning, Grandfather" they replied. Butsungos said: "I have come to take you out to the garden, take your basket with you". The children answered: "Very well, Grandfather. We are coming". Butsungos told them to go first, but they said he should take the lead. Butsungos was working out how to eat them,

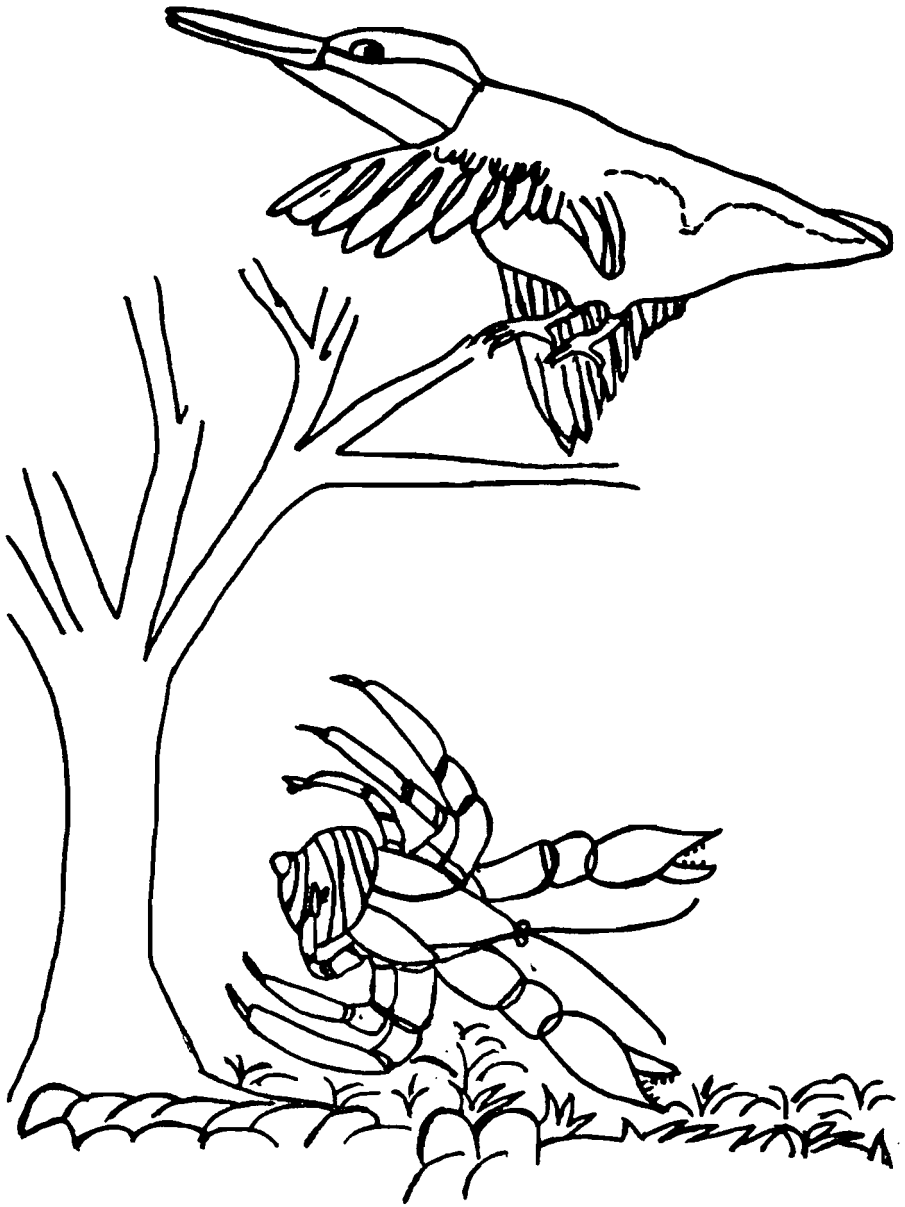
and they were well aware of that. So Butsungos took the lead and off they went. When they got to Butsungos' village, they headed straight for his garden. Again, he asked them to go on ahead, but they replied: "No, grandfather, you go first". So Butsungos went first and they followed. When they had collected all their food, he again said: "Come on boys, you walk in front". But again they refused to. Butsungos went on ahead and so they came back. Butsungos was still trying to find a way of eating them, but he could not find a solution because the two children did not trust him. Once home he said to them: "Now, my children, we are going to collect some firewood, but you go first". Again they refused, telling him to take the lead. Butsungos went off and they followed. Having cut their firewood, they came back. Yet again he said: "Go on ahead, my boys". "Oh no, grandfather, after you". So Butsungos went first. When they got there, he asked them to light the fire, but they refused to: "You light it, grandfather". They were afraid that while they were lighting the fire, Butsungos would eat them. So Butsungos set fire to all the wood and asked them to peel the roots. But again they

refused, saying: "Do that yourself, Grandfather". They still believed that if they peeled the roots, he would eat them. So Butsungos peeled it all. When he had finished they waited for the fire to burn out. Then Butsungos told them: "Children, take the stones from the fire". But they refused to: "Take them out yourself, Grandfather". And Butsungos lifted the stones from the fire. Once that was done he spread the leaves, put out the food and said: "Now then, my boys, put the stones back". They did not want to, so Butsungos did it. He picked up the stones and took the yams. In the meantime the two children placed themselves one at each end of the house., one towards the back, the other near the entrance. Butsungos, seeing they had split up, then decided to eat them. He made for the entrance, thinking he would eat that one first. But the one at the back pounced on him holding a hot yam. So he turned around, to get the one at the back, but the one near the door jumped on him with a hot yam. They went on like this until the yams were finished. Then they grabbed their sticks and started hitting Butsungos. He jumped on the one, the other struck him; he went for the

other, the first one hit him, on and on, until they had beaten him to death. They were both very pleased, because this was the Butsungos who had eaten their mother.



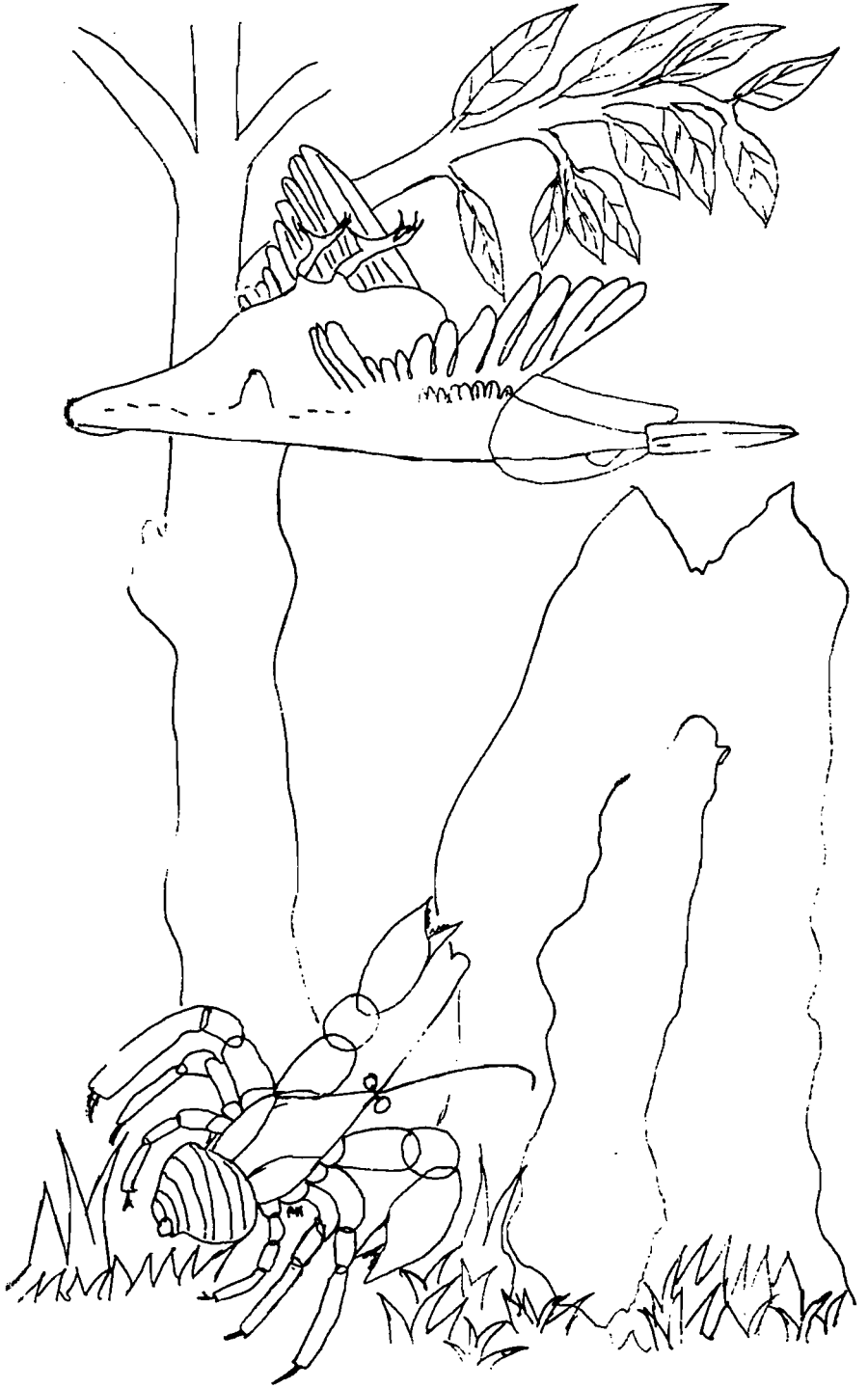


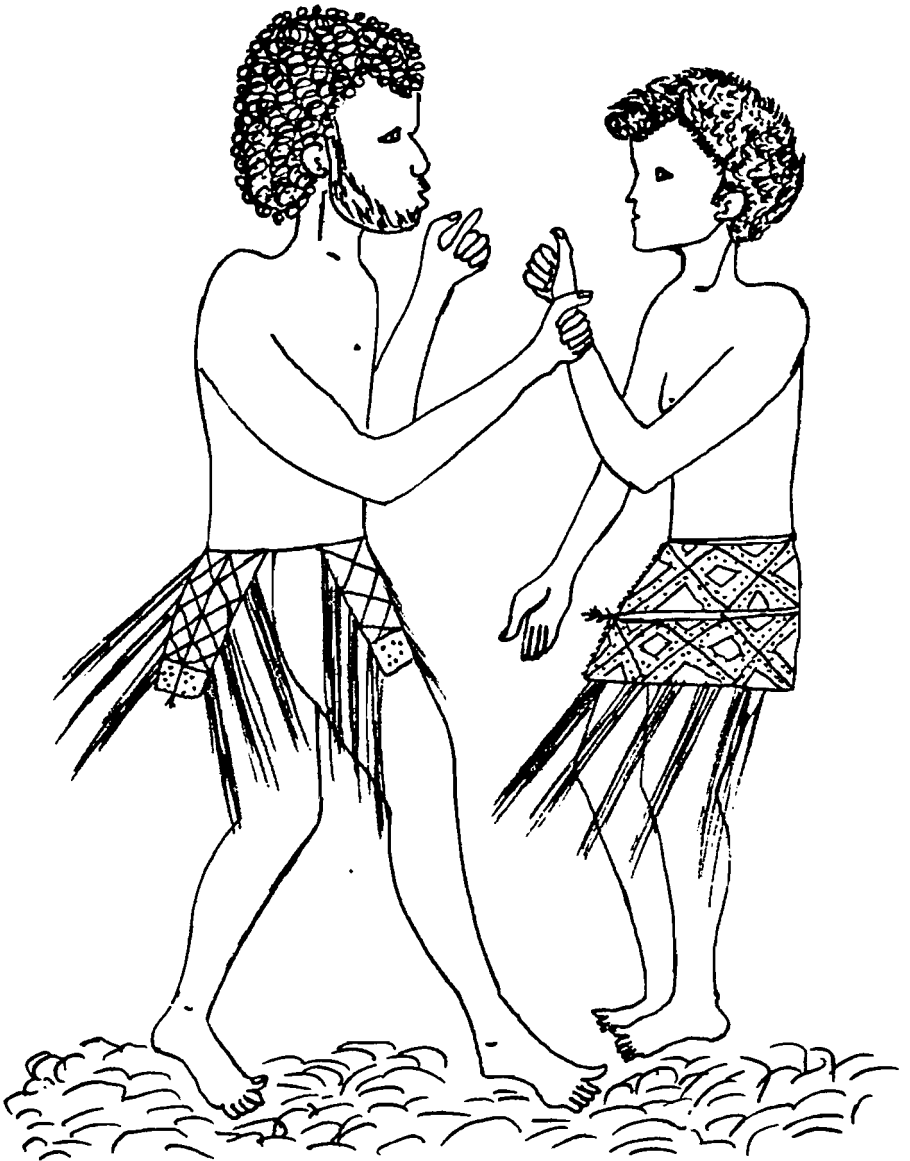


HERMIT-CRAB AND KINGFISHER

One day Hermit-Crab said to Kingfisher that they should have a race. It was decided that on the appointed day they would race to the Dead Man's Rock⁷. Hermit-Crab then called on his friends and told them that he and Kingfisher were going to hold a race. So then all the hermit-crabs lined up along the beach, from the North up to the Dead Man's Rock. The day of the race arrived and Kingfisher went round to see Hermit-Crab. They stood side by side and took off, Kingfisher flying and Hermit-Crab running. The latter was only pretending to run, because he knew Kingfisher would be watching. Kingfisher flew off, but he ran on the spot. Kingfisher flew on, on and on, until his wings tired, then he dropped down to rest. But then one of the hermit-crabs rattled his shell and Kingfisher, thinking the other one was ahead, continued his flight. On and on he flew. He was making good time, but then he tired again and had to rest. He came down to land, but one of the hermit-crabs rattled his shell again, so the bird went on

flying. On and on he flew. He flew without respite, but then again he felt the need to rest. So he dropped to have a rest, but again one of the hermit-crabs rattled his shell and so he continued flying. Whenever he dropped down to rest, there was a hermit-crab. Always the same thing happened. Unable to stop and rest, the bird was winded; he tried to go down and get his breath back, but there would always be a hermit-crab there, rattling his shell, and so he flew on. Again and again. Finally, he reached the Dead Man's Rock. As he came down to land, a hermit-crab rattled his shell. So he dropped and died, because he had not been able to rest and get his breath back. Hermit-Crab, on the other hand, was not at all breathless because so many of his friends had helped him, all lined up along the shore. Kingfisher was all alone and unaware that there were so many hermit-crabs and that they had lied to him.





SNAKE MOTHER

At one time, there was a little girl who lived with her mother. The mother was a snake. In those days, people danced a lot and the dance was called the Sawako. The girl wandered around the circle of dancers. One boy saw her and could not take his eyes off her. All of a sudden she disappeared. Another time, when there was another dance, the girl danced again. He was there too and could not drag his eyes away. The girl returned home to her mother. The boy looked for her, but she had gone. The third time the boy did not dance, he stayed put and did not take his eyes off the girl. When she left, he caught up with her and took her to the village. They went there and stayed and soon a baby was born.

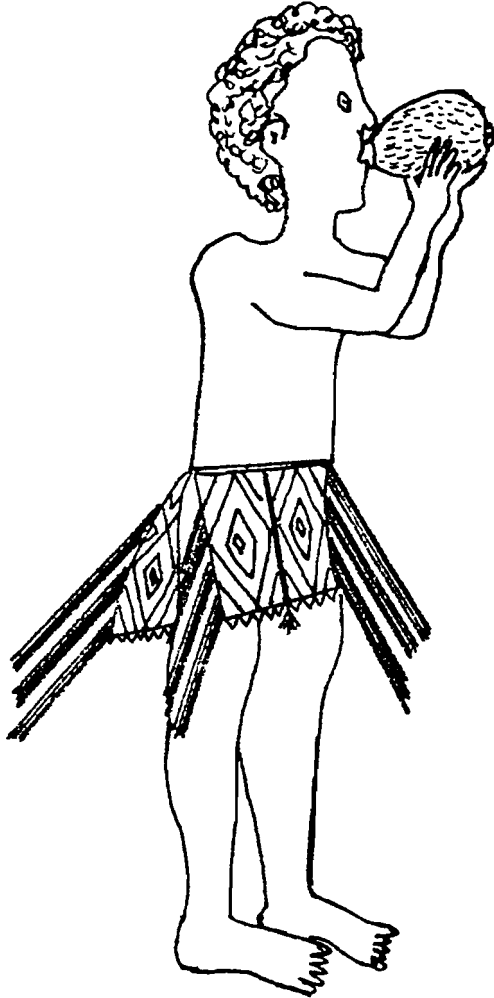
One day the young woman decided to go and see her mother. They arrived there and she told her husband that she wanted to eat some shellfish. "You stay here with our child, I shall go down to the beach and collect some shells. Stay here to mind the child and do not go away" she begged.

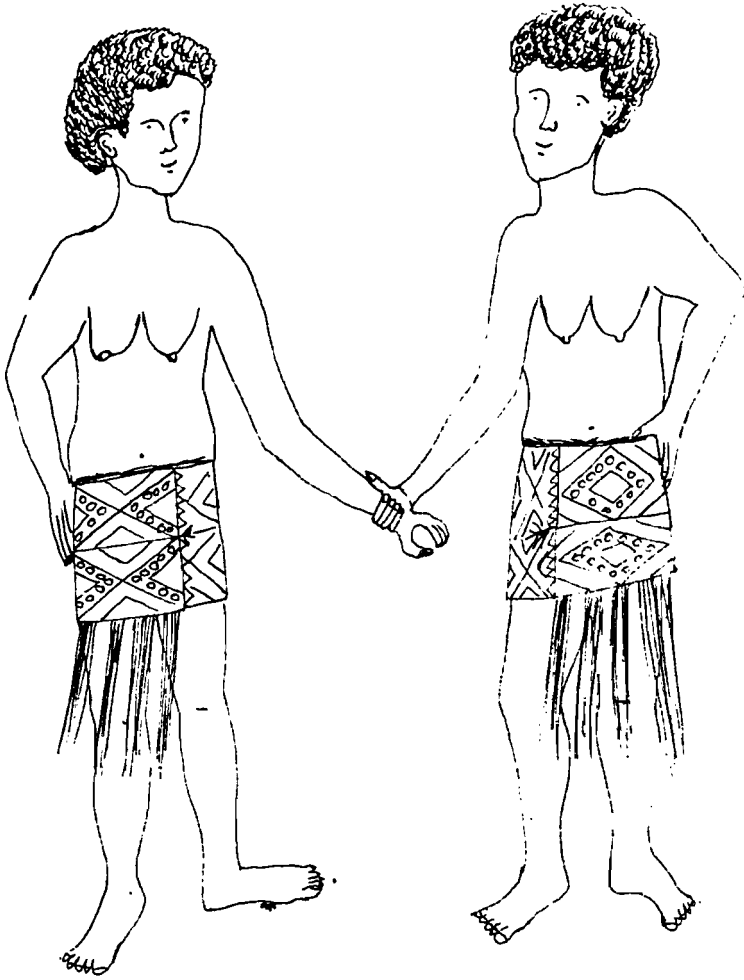


Her husband agreed. She had hardly gone when he departed for the nakamal, leaving the child with its grandmother. He stayed there. Suddenly he heard his baby crying and went back. When he arrived the snake was already coiled around the child's neck. So they remained and the child loved it, asked it to hug him. But then the baby's father killed the snake and its blood started to flow and flow right down to the sea where the young woman was, the daughter. When she saw the blood, she thought it might be her mother's and she went up to the house. When she got there she realised it was, that her husband had killed her. She said: "Why did you kill my mother?" The husband was astonished: "This is your mother? That snake?" She replied: "Yes, that was indeed my mother". So the man told her that he had killed the snake because it was coiled around their child's neck. The young woman dug a grave and buried her mother who spoke to her to say: "Take care of my grave and you will see something grow. Keep it cleared".

And so the daughter regularly tended the grave, just as her mother had told her to. She saw something come up. Every morning she went to weed

the grave. The thing grew and sprouted its first branch. She went on weeding it. Then the thing grew bigger and taller, and the first fruit appeared. The fruit ripened, full of juice. She went on weeding until the fruit, which was a coconut, was ripe - first **viski**, then **kul teba**⁸. One morning as she went to weed it again, she saw a kingfisher perched on her mother's grave. He said to her: "Pick the fruit of this coconut tree". The girl asked what she was supposed to do once she had picked them. He replied: "Pick them and remove the fibre, but do not use a knife. Cut a stick, sharpen it well and use that to remove the fibre from this coconut". Then the girl asked: "I have taken off the fibre, now what do I do?" The kingfisher said to her: "When you are sure you have removed everything, cut off the pointed end of the coconut, drink the juice and give the rest to your husband". The daughter listened and did as she was told. The kingfisher was really her mother's spirit. She drank all the coconut milk and gave the rest to her husband. Her husband drank and the husk tightened around his mouth. He died of it. And that is how the coconut tree appeared on the snake's grave.





THE TWO ORPHANS

Once upon a time there were two women. They went for a walk together and saw a nakatambol tree⁹. They went back to ask their father for an axe. But he did not have one and told them to go and see Sibwiribwirigi and borrow his. They found Sibwiribwirigi and asked him if he would lend them his axe to go and cut nakatambols. He gave it to them and they went off to cut nakatambols. The axe suddenly broke while they were cutting away. They returned to their father and told him: "Father, we have broken Sibwiribwirigi's axe". He said: "Here is a mat, take it to him and tell him it is the price of the axe you broke". Off they went, singing:

"Let us pay the price of
Sibwiribwirigi's axe" (ter)

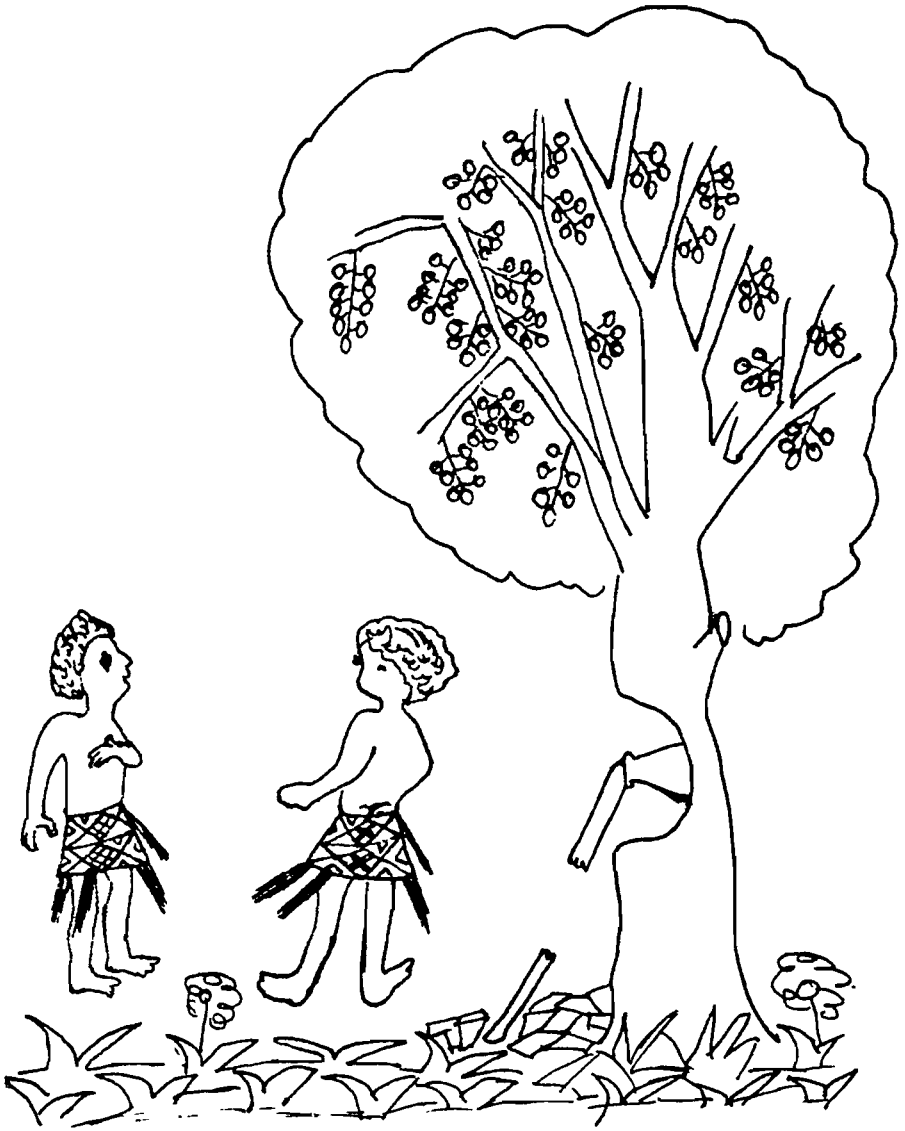
But Sibwiribwirigi turned it down. So they went back to their father and told him he did not want the mat. Their father said: "All right, in that case, take this pig to him and tell him it is the price of the axe you broke". Off they went again to see Sibwiribwirigi.

"Let us pay the price of
Sibwiribwirigi's axe" (ter)

They explained to him that it was to replace the axe they had broken. Sibwiribwirigi turned it down again. They went back to their father's and told him that he did not want the pig. So the father asked them to go back to Sibwiribwirigi and tell him that they were the price of the axe they had broken.

"Let us pay the price of
Sibwiribwirigi's axe" (ter)

Sibwiribwirigi accepted the deal. He was delighted to have them both and so they danced.





THE LITTLE COCONUT CRAB

Once upon a time there was a little coconut crab. One day he went down to the sea to wash his rump. He gave a good clean, then came back. He was walking along the track when he noticed that his rump was still dirty. He returned down to the sea and washed himself again. Then he went back up again. On the way he had another look at his rump. It was still dirty. Back he went to the water and washed his rump for the third time. Then he came back up. He climbed right to the top of a spurge¹⁰. He climbed up and fell down, and lost his rump. He then cried out, chanting:

"Coco, coco or rock
My rump is gone".



GRANDMOTHER AND GRANDDAUGHTER

One fine day a young girl went to the garden with her grandmother. When they got there, they found some red bananas beautifully ripe. The girl wanted to climb up and pick some, but her grandmother said she would go herself. Up she went. The girl said to her grandmother: "Give it to me". But the grandmother took it, ate it and, throwing the skin away, she said:

"There's the skin, the flying fox
has eaten it all".

The young girl pointed to another banana, but her grandmother took it, ate it and, throwing the skin away she said:

"There's the skin, the rat has eaten
it all".

The young girl pointed to yet another banana, but once again her grandmother took it, ate it and, throwing the skin away she said:

"There's the skin, the little bird
has eaten it all".

Deep down, the young girl was very upset. So she lied: "Grandmother, here come your

brothers-in-law, here, there and everywhere they come, all at once". The grandmother promptly slid down the tree trunk and a shoot pierced her bottom. She called out to her granddaughter:

"Granddaughter, granddaughter, come
and pull it out".

But the granddaughter turned round and said:

"You pull out your ripe banana
yourself,
take it out yourself".

NOTES

1. We left the word "sap" as in the original, but added "sweet-smelling" to indicate the nature of the plant, an URTACEAE (Evodia hortensis)
2. Livintaba is the name given by the people of Central Pentecost to the island of Aoba.
3. Cordyline, also known as sasli (EUPHORBIACEAE - Codiaeum variegatum) is a flower which women slide down the back of their dresses when they go dancing.
4. Kavik is the vernacular name of the wild nakavika tree, MYRTACEAE (Syzygium malaccense), also known as "apple tree".
5. According to custom, a deceased must be given a large purple/red mat called sese, as a sign of mourning. Some of these mats are then buried with the deceased, others are distributed among the members of the family.
6. Odoma: URTICACEAE (Pipturus argenteus)
7. The "Dead Man's Rock" is a large stone emerging from the sea just off the eastern coast to the south of the island, a few metres away from the shore. Souls of deceased are said to go there before reaching the realm of the dead.
8. Viski and kul teba express two different stages in the ripening process of the coconut.
9. The ANACARDIACEAE (Dracontomelum vitiense) is locally known as katbol in the vernacular, or nakatambol in bislama.
10. Spurge (or euphorbia) is the English name for salngi (EUPHORBIACEAE - Homolantus nutans).

